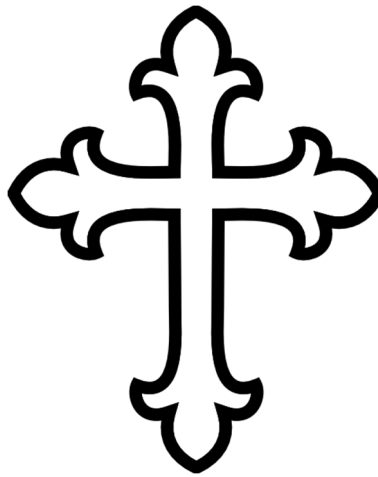


**RÂNDUIALA SLUJBEI TAINEI
SFÂNTULUI MASLU**



**THE SERVICE OF
HOLY UNCTION**

**The Romanian Orthodox Episcopate of America
Department of Publications 2022
Bilingual Edition**

SLUJBA TAINEI SFÂNTULUI MASLU

Preotul: Binecuvântat este Dumnezeu nostru, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Slavă Ție, Dumnezeu nostru, slavă Ție.

Împărate ceresc, Mângâietorul, Duhul adevărului, Care pretutindeni ești și toate le plinești, Vistierul bunătăților și Dătătorul de viață, vino și Te sălășluiește întru noi și ne curățește pe noi de toată întinarea și mântuiește, Bunule, sufletele noastre.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi.
Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi.
Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi; Doamne, curățește păcatele noastre; Stăpâne, iartă fărădelegile noastre; Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne, miluiește (de trei ori).

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău, vie împărăția Ta, făcă-se voia Ta precum în cer așa și pe pământ. Pâinea noastră cea spre ființă dă-ne-o nouă astăzi. Și ne iartă nouă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri. Și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel rău.

Preotul: Că a Ta este împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Corul: Amin.

THE SERVICE OF HOLY UNCTION

Priest: Blessed is our God, always, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Glory to you, our God, glory to you.

Heavenly king, Comforter, Spirit of truth, who are present everywhere and fulfilling all things, Treasury of blessings and Source of life: come abide in us, cleanse us of all stain and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, forgive our transgressions. Holy One, look down on us and heal our infirmities to the glory of your name.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name. Your kingdom come. Your will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For yours is the kingdom and the power and the glory: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Doamne, miluiește (de 12 ori).

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Apoi:

Veniți să ne închinăm Împăratului nostru Dumnezeu!

Veniți să ne închinăm și să cădem la Hristos, Împăratul nostru Dumnezeu!

Veniți să ne închinăm și să cădem la Însuși Hristos, Împăratul și Dumnezeul nostru!

Psalmul 142

Doamne, auzi rugăciunea mea, ascultă cererea mea, întru credințioșia Ta, auzi-mă, întru dreptatea Ta. Să nu intri la judecată cu robul Tău, că nimeni din cei vii nu-i drept înaintea Ta. Vrajmașul prigonește sufletul meu și viața mea o calcă în picioare; făcutu-m-a să locuiesc în întuneric ca morții cei din veacuri. Mâhnit e duhul în mine și inima mea încremenită înlăuntrul meu. Adusu-mi-am aminte de zilele cele de demult; cugetat-am la toate lucrurile Tale, la faptele mâinilor Tale m-am gândit. Întins-am către Tine mâinile mele, sufletul meu ca un pământ însetoșat. Degrab auzi-mă, Doamne, că a slăbit duhul meu. Nu-ți întoarce fața Ta de la mine, ca să nu mă asemăn celor ce se coboară în mormânt. Fă să aud dimineața mila Ta, că la Tine mi-e nădejdea. Arată-mi calea pe care voi merge, că la Tine am ridicat sufletul meu. Scapă-mă de vrăjmașii mei, că la Tine alerg, Doamne. Învață-mă să fac voia Ta, că Tu ești Dumnezeul meu. Duhul Tău cel bun să mă povățuiască la pământul dreptății. Pentru numele Tău, Doamne, dăruiește-mi viață. Întru dreptatea Ta scoate din necaz sufletul meu. Fă bunătate de stârpește pe vrăjmașii mei și pierde pe toți cei ce necăjesc sufletul meu, că eu sunt robul Tău.

Preotul: Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Apară, mântuiește, miluiește și ne păzește, pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Corul: Doamne, miluiește.

Lord, have mercy. (12 times).

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Then:

Come, let us worship and bow down before God our king.

Come, let us worship and bow down before Christ our king.

Come, let us worship and bow down before Christ Himself, our God and king.

Psalm 142

O Lord, hear my prayer, listen to my pleading, answer me faithfully, righteously; do not put your servant on trial, no one is virtuous by your standards. An enemy who hounds me to crush me into the dust, forces me to dwell in darkness like the dead of long ago; my spirit fails me and my heart is full of fear. I recall the days of old, I reflect on all that you did, I ponder your deeds; I stretch out my hands, like thirsty ground I yearn for you. Quick, Lord, answer me before my spirit fails; if you hide your face much longer, I shall go down to the Pit like the rest. Let dawn bring proof of your love, for one who relies on you; let it show the right road, to one who lifts up his soul to you. Lord, rescue me from my enemies, I have fled to you for shelter; teach me to obey you, since you are my God; may your good Spirit guide me on to level ground. Lord, for the sake of your name, keep your promise to save me; protect me from oppression, love me, kill my enemies, destroy my oppressors, for I am your servant.

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

Choir: Lord, have mercy.

Preotul: Pe Preasfânta, Curata, Preabinecuvântata, Mărita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

Corul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dam.

Corul: Ție, Doamne.

Preotul: Că bun și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Apoi:

Aliluia, aliluia, aliluia (**Glas 6**).

Stih: Doamne, nu cu mânia Ta să mă mustri, nici cu urgia Ta să mă cerți.

Aliluia, aliluia, aliluia.

Stih: Miluiește-mă, Doamne, că neputincios sunt.

Aliluia, aliluia, aliluia.

Și troparele acestea:

Miluiește-ne pe noi, Doamne, miluiește-ne pe noi, că nepricepându-ne de niciun răspuns, această rugăciune aducem Ție, ca unui Stăpân, noi păcătoșii robii Tăi, miluiește-ne pe noi.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.

Doamne, miluiește-ne pe noi, că întru Tine am nădăjduit; nu Te mânia pe noi foarte, nici pomeni fărădelegile noastre, ci caută și acum ca un milostiv și ne izbăvește pe noi de vrăjmașii noștri, că Tu ești Dumnezeul nostru și noi suntem poporul Tău, toți lucrul mâinilor Tale și numele Tău chemăm.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed, and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary, with all the saints;

Choir: Most Holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To you, O Lord.

Priest: For you are good, O God, and the Lover of mankind, and we offer glory to you: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Then:

Alleluia. Alleluia. Alleluia. *(Tone 6)*

Verse 1: O Lord, do not reprove me in your anger, nor discipline me in your wrath.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: Have mercy on me, O Lord, for I am weak.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Troparia:

Have mercy on us, Lord, have mercy on us; we sinners, your servants incapable of response, offer you as master this supplication: Have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Lord, have mercy on us, for we hope in you. Do not be angry with us, do not remember our transgressions, but being merciful, look on us and deliver us from our enemies. For you are our God, and we are your people, we are all the work of your hands, and we call your name.

Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Ușa milostivirii deschide-o nouă, binecuvântată Născătoare de Dumnezeu, ca să nu pierim cei ce nădăjduim întru tine, ci să ne mântuim prin tine din nevoi, că tu ești mântuirea neamului creștinesc.

Psalmul 50

Miluieste-mă, Dumnezeule, după mare mila Ta și, după mulțimea îndurărilor Tale, șterge fărădelegea mea. Mai vârtos mă spală de fărădelegea mea și de păcatul meu mă curățește. Că fărădelegea mea eu o cunosc și păcatul meu înaintea mea este pururea. Ție unuia am greșit și rău înaintea Ta am făcut, așa încât drept ești Tu întru cuvintele Tale și biruitor când vei judeca Tu. Că iată, întru fărădelegi m-am zămislit și în păcate m-a născut maica mea. Că iată, adevărul ai iubit; cele nearătate și cele ascunse ale înțelepciunii Tale mi-ai arătat mie. Stropi-mă-vei cu isop și mă voi curăți; spăla-mă-vei și mai vârtos decât zăpada mă voi albi. Auzului meu vei da bucurie și veselie; bucura-se-vor oasele mele cele smerite. Întoarce fața Ta de la păcatele mele și toate fărădelegile mele șterge-le. Inimă curată zidește întru mine, Dumnezeule, și duh drept înnoiește întru cele dinlăuntru ale mele. Nu mă lepăda de la fața Ta și Duhul Tău cel Sfânt nu-L lua de la mine. Dă-mi mie bucuria mântuirii Tale și cu Duh stăpânitor mă întărește. Învăța-voi pe cei fără de lege căile Tale, și cei necredincioși la Tine se vor întoarce. Izbăvește-mă de vărsarea de sânge Dumnezeule, Dumnezeul mântuirii mele. Bucura-se-va limba mea de dreptatea Ta. Doamne, buzele mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta. Că de-ai fi voit jertfă, Ți-aș fi dat; arderile de tot nu le vei binevoi. Jertfa lui Dumnezeu este duhul umilit; inima înfrântă și smerită Dumnezeu nu o va urgisi. Fă bine, Doamne, întru bunăvoirea Ta, Sionului, și să se zidească zidurile Ierusalimului. Atunci vei binevoi jertfa dreptății, prinosul și arderile-de-tot; atunci vor pune pe altarul Tău viței.

Open the door of mercy to us, blessed Birthgiver of God, so that we who hope in you do not perish, but may be saved from adversities through you, for you are the salvation of the Christian race.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, in your goodness, in your great tenderness wipe away my faults; wash me clean of my guilt, purify me of my sin. For I am well aware of my faults, I have my sin constantly in mind, having sinned against none other than you, having done what you regard as wrong. You are just when you pass sentence on me, blameless when you give judgment. You know I was born guilty, a sinner from the moment of conception. Yet, since you love sincerity of heart, teach me the secrets of wisdom. Purify me with hyssop until I am clean; wash me until I am whiter than snow. Instill some joy and gladness into me, let the bones you have crushed rejoice again. Hide your face from my sins, wipe out all my guilt. God, create a clean heart in me, put into me a new and constant spirit, do not banish me from your presence, do not deprive me of your Holy Spirit. Be my savior again, renew my joy, keep my spirit steady and willing; and I shall teach transgressors the way to you, and to you the sinners will return. Save me from death, God my savior, and my tongue will acclaim your righteousness; Lord, open my lips and my mouth will speak out your praise. Sacrifice gives you no pleasure, were I to offer holocaust, you would not have it. My sacrifice is this broken spirit, you will not scorn this crushed and broken heart. Show your favor graciously to Zion, rebuild the walls of Jerusalem. Then there will be proper sacrifice to please you – holocaust and whole oblation – and young bulls to be offered on your altar.

Cântarea I

Stih: Stăpâne, Hristoase milostive, miluiește și tămăduiește pe robii Tăi.

Cu untdelemnul îndurării Tale, Stăpâne, mângâind pururea sufletele și trupurile oamenilor și păzind prin untdelemn pe credincioși, Însuși și acum, prin untdelemn, miluiește pe cei ce caută scăpare la Tine.

Stih: Stăpâne, Hristoase milostive, miluiește și tămăduiește pe robii Tăi.

De mila Ta, Stăpâne, este plin tot pământul; pentru aceasta, cu untdelemnul Tău cel dumnezeiesc fiind unși astăzi, cerem cu credință să ni se dea nouă mila Ta cea mai presus de minte.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.

Iubitorule de oameni, Care ai poruncit, cu milostivire apostolilor Tăi, să plinească ungerea Ta cea sfântă peste robii Tăi cei neputincioși, pentru rugăciunile lor, miluiește-ne pe toți cu ungerea Ta.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Una curată, ceea ce ai îmbogățit adâncul păcii cu rugăciunile tale cele de-a pururea către Dumnezeu, izbăvește pe robii tăi de toate neputințele și necazurile, ca neîncetat să te mărească pe tine.

Cântarea a 3-a

Stih: Stăpâne, Hristoase milostive, miluiește și tămăduiește pe robii Tăi.

Tu însuși, Cel ce ești minunat și milostiv pentru oamenii cei credincioși, dă, Hristoase, acestora ce bolesc, harul Tău de sus.

Stih: Stăpâne, Hristoase milostive, miluiește și tămăduiește pe robii Tăi.

Stâlparea cea de măslin ai arătat-o odinioară spre încetarea potopului, prin milostivirea Ta cea dumnezeiască; mântuiește, Doamne, prin untdelemnul Tău cel sfânt, și pe aceștia ce pățimesc.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.

Cu luminarea luminii celei dumnezeiești, luminează cu mila Ta, Hristoase, pe aceștia ce prin ungere vin acum, cu credință, spre mila Ta.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Ode 1

Master Christ, have mercy on your servants.

The Unction of your compassion ever cheers the souls and bodies alike of us your servants, Master, and with Oil you protect the believers all. So be all-merciful now to us who come to you through holy Unction.

Master Christ, have mercy on your servants.

O merciful Master, the entire earth is filled with mercy from you. Now therefore, we who mystically today are anointed with Oil divine with faith entreat that you will grant your incomprehensible mercy to us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Lord, you commanded your Apostles to anoint with holy Oil your ailing servants sympathetically, as the Friend of humanity. So now have mercy on us all, at their entreaties, by your seal on us.

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

O Pure one, you are the only one enriched with the deep ocean of peace. Now we entreat that you will ever free from all troubles and illnesses your servants, by your prayers to God, that we may magnify you ceaselessly.

Ode 3

Master Christ, have mercy on your servants.

You only are wonderful and you have pity on all believers . Therefore, O Christ, give your grace from on high to those who are grievously sick.

Master Christ, have mercy on your servants.

You once used an olive branch to indicate that you were ending the Flood by your divine command, O Lord. Mercifully save those who suffer now.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

With faith in your mercy, Lord, for holy Unction we have earnestly come. With your divine lamp of light, in your mercy, brighten us, Christ our God.

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Caută de sus cu bunăvoință, Maica Făcătorului a toate, și, cu rugăciunile tale, dezleagă suferința cea amară a acestora ce bolesc.

Sedealna:

Cel ce ești izvor dumnezeiesc al milei și adânc al mării milostiviri, Îndurate, arată râurile milei Tale celei dumnezeiești și tămăduiește pe toți; revarsă izvoarele cele bogate ale minunilor și spală pe toți; că, la Tine pururea alergând, cu căldură cerem har.

Doctorul și ajutorul celor ce sunt în dureri, Izbăvitorul și Mântuitorul, celor neputincioși, Însuți Stăpâne al tuturor și Doamne, dăruiește tămăduire neputincioșilor robilor Tăi; îndură-Te și miluiește-i pe aceștia care mult au greșit și-i izbăvește de păcate, Hristoase, ca să slăvească puterea Ta cea dumnezeiască.

Cântarea a 4-a:

Stih: Stăpâne, Hristoase milostive, miluiește și tămăduiește pe robii Tăi.

Mântuitorule, Cel ce ești mirul cel nesticăcios și vărsat prin har, care curățește lumea, îndură-Te și miluiește-i pe aceștia ce-și ung, cu credință în Dumnezeirea Ta, rănila cele trupești.

Stih: Stăpâne, Hristoase milostive, miluiește și tămăduiește pe robii Tăi.

Însemnând acum pe robii Tăi, cu bucuria pecetii Tale, fă, Stăpâne, simțurile lor intrare de netrecut și de necuprins pentru toate puterile cele potrivnice.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.

Cel ce ai poruncit ca bolnavii să cheme pe sfinții Tăi slujitori și să se tămăduiască prin rugăciunile lor și prin ungerea cu untdelemnul Tău, iubitorule de oameni, mântuiește cu mila Ta pe aceștia ce pătimesc.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Născătoare de Dumnezeu, pururea Fecioară preasfântă, ceea ce ești acoperământ tare și păzitoare, liman și zid, scară și turn, miluiește și tămăduiește pe acești bolnavi, că la tine au alergat.

Look favorably from on high, all-holy Mother of the Maker of all, and by your prayers to your Son, end the bitter suffering of the sick.

Kathisma:

As you are a divine river of mercy, O Merciful Lord, and an ocean of great compassion, show us the divine streams of your mercy, and cure us all. Pour out the springs of miracles abundantly, and cleanse us all. We always run to you with fervent faith and pray to receive your grace.

As the Physician and Redeemer and Helper of those in pain and illness, and as their Savior, O Master of the universe and Lord of all, we pray: Cure your servants who are sick with all kinds of diseases; pity them, be merciful, though they have stumbled often. Deliver them, O Christ, from their falls, that they may glorify your divine power.

Ode 4

Master Christ, have mercy on your servants.

You, O Lord, are incorruptible ointment poured forth by grace, which oil purifies the world, O our Savior. Take pity, be merciful on those who with faith in you now anoint the bruises and wounds of the flesh.

Master Christ, have mercy on your servants.

Now by sealing all the senses of us your servants, O Master, with the gladness of the seal of your mercy, make entry and access by the forces of the enemy impossible and unapproachable.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Lover of man, you commanded that sick believers should call your godly ministers to pray and anoint them with your holy Unction, O Lord, and thereby be cured and saved. In your mercy, save those who suffer now.

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Theotokos, O all-holy and ever-Virgin, my shelter and my guardian, my harbor and fortress, my ladder and battlement, take pity, be merciful. We all flee for refuge to you alone.

Cântarea a 5-a:

Stih: Stăpâne, Hristoase milostive, miluiește și tămăduiește pe robii Tăi.

Cel ce ești adâncul milei, Bunule, miluiește, Milostive, cu mila Ta cea dumnezeiască, ca un îndurat, pe aceștia ce pătimesc.

Stih: Stăpâne, Hristoase milostive, miluiește și tămăduiește pe robii Tăi.

Cel ce sfințești de sus în chip tainic sufletele și trupurile noastre, prin semnul dumnezeiesc al peceții Tale, Hristoase, cu mila Ta tămăduiește pe toți.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.

Preabunule Doamne, Cel ce, cu dragostea Ta cea negrăită, ai primit ungerea cu mir de la desfrânata, îndură-Te de robii Tăi.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Ceea ce ești întru totul lăudată, curată, preabună stăpână, îndură-te de cei ce se ung cu untdelemnul cel dumnezeiesc și miluiește pe robii tăi.

Cântarea a 6-a:

Stih: Stăpâne, Hristoase milostive, miluiește și tămăduiește pe robii Tăi.

Iubitorule de oameni, Cel ce ai arătat prin cuvintele Tale ungerea împăraților prin untdelemn și ai desăvârșit aceasta și semnul peceții Tale pentru arhieriei, mântuiește, ca un îndurat, și pe aceștia care pătimesc.

Stih: Stăpâne, Hristoase milostive, miluiește și tămăduiește pe robii Tăi.

Demonii cei cumpliți să nu se atingă de aceștia ce-și însemnează simțurile cu ungere dumnezeiască, Mântuitorule, ci îi apără pe dânșii cu acoperământul slavei Tale.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.

Tinde mâna Ta din înălțime, Iubitorule de oameni, și, sfințind untdelemnul Tău acesta, Mântuitorule, dă-l robilor Tăi spre sănătate și izbăvire de toate bolile.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Ode 5

Master Christ, have mercy on your servants.

You truly are a deep sea of mercy, O Good One. O Merciful One, do now through your holy Unction show your mercy, and cure the sick, O gracious Lord.

Master Christ, have mercy on your servants.

You sanctified our souls and our bodies ineffably from heaven with the divine sign of your seal, O Christ; and therefore with your hand, O Savior, heal us all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Lord, exceeding good, with ineffable tenderness you let yourself be anointed by a harlot with perfume. Have mercy on your servants now.

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-lauded and most pure, holy Lady, exceedingly good, have mercy on us your servants, who are being anointed with holy Unction, saving us.

Ode 6

Master Christ, have mercy on your servants.

Lord, you said that kings should be anointed with holy oil; and you performed this through high priests, Friend of man, and thus instituted Unction. By your seal now, save the suffering, since you are merciful.

Master Christ, have mercy on your servants.

Savior and Lord, let not the bitter demons affect at all those who receive holy Unction and the cross's sign over all their senses. Let the shelter of your glory protect them on every side.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Friend of man, we pray that from on high you stretch forth your hand and sanctify this your oil; give it to your servants through holy Unction, for their good health, O our Savior, and freedom from all disease.

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Maica Făcătorului, te-ai arătat în casa Dumnezeului tău măslin roditor, prin care lumea s-a umplut de milă. Pentru aceasta mântuiește cu mângâierea rugăciunilor tale pe aceștia ce pătimesc.

Condac

Cel ce ești izvorul milei, Preabunule, izbăvește de toată suferința pe aceștia ce cad cu credință fierbinte la mila Ta cea negrăită, Îndurate, și, ușurându-le neputințele, dă-le dumnezeiescul har de sus.

Cântarea a 7-a:

Stih: Stăpâne, Hristoase milostive, miluiește și tămăduiește pe robii Tăi.

Tu, Mântuitorule, Cel ce ești singurul Dumnezeu, Care, cu mila și cu îndurările Tale, tămăduiești tuturor patimile sufletelor și zdrobirile trupurilor, Însuși vindecă și pe aceștia ce pătimesc în neputințe, tămăduindu-i.

Stih: Stăpâne, Hristoase milostive, miluiește și tămăduiește pe robii Tăi.

Când se vor mirui capetele tuturor cu ungera untdelemnului, Hristoase Doamne, acestora care cer milă de Tine dăruiește-le, cu mila Ta cea bogată, roada bucuriei și a izbăvirii.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.

Sabie împotriva diavolilor este pecetea Ta, Mântuitorule; iar prin rugăciunile preoților, foc care mistuiește patimile sufletești; pentru aceasta, cu credință, Te laudăm pe Tine noi cei ce am primit vindecare.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Pe tine, cea care ai purtat în pânțece pe Cel ce ține toate în palmă și L-ai întrupat în chip minunat, după cum a bineplăcut lui Dumnezeu, te rugăm, Maica lui Dumnezeu, fă-L milostiv pe Acela spre aceștia care pătimesc.

You became a fruitful olive tree in the house of God, O Mother of your Creator, and through you the whole world is filled with mercy. Save the sick now with the touch of your prayers to your Son and God.

Kontakion

Since you are the source of mercy and exceeding good, your servants now seek your mercy which is ineffable, praying to you with ardent faith. Free them from all suffering and take away all their diseases, tender-loving Lord, and grant to them from on high your grace divine.

Ode 7

Master Christ, have mercy on your servants.

You, in your mercy and your compassion, Savior and only God, are the One who heals the sick passions of our souls and our bodily infirmities. We pray you, cure now those who suffer from diseases, O loving Lord.

Master Christ, have mercy on your servants.

We are anointed today with holy Unction upon our heads, seeking your redemptive mercy, and we entreat: Grant us joy and gladness by this oil, O tender-loving Lord, in your great and rich mercy, O Christ our God.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Against the demons, your holy seal, O Savior, is like a sword, and it is like fire burning away the soul's sinful passions, by the prayers of priests. We who have thus received healing from you, now extol you with faith, O Lord.

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

O Theotokos, you carried in a manner befitting God in your womb the One who holds all things in his hand, and ineffably you gave him flesh. Now intercede with him on behalf of the ailing, we beg of you.

Cântarea a 8-a:

Stih: Stăpâne, Hristoase milostive, miluiește și tămăduiește pe robii Tăi.

Miluiește-ne pe toți, Mântuitorule, după mare și dumnezeiască mila Ta, că pentru aceasta ne-am adunat noi toți, ca închipuind cu taină coborârea îndurărilor Tale, să aducem, cu credință, ungere cu untdelemn robilor Tăi, pe care tămăduiește-i cu puterea Ta.

Stih: Stăpâne, Hristoase milostive, miluiește și tămăduiește pe robii Tăi.

Cu curgerile milei Tale, Hristoase, și cu ungerile preoților Tăi, spală, Doamne, ca un îndurat, durerile, rănilor și apăsările chinurilor acestora ce sunt chinuiți de suferințele patimilor, ca, fiind mântuiți, să Te slăvească pe Tine cu mulțumire.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.

Să nu îndepărtezi, Stăpâne, mila Ta de la noi, cei ce însemnăm chipul plecăciunii celei de sus și al bucuriei, și să nu treci cu vederea pe cei ce cu credință strigă pururea: binecuvântați toate lucrurile Domnului pe Domnul.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preacurată, firea a primit, ca o preamărită cunună, nașterea ta cea dumnezeiască, care oprește și biruiește, cu puterea ei, taberele vrăjmașilor. Pentru aceasta, fiind încununăți cu podoabele cele luminoase ale darurilor tale, pe tine te laudăm întru tot cântată, stăpână.

Cântarea a 9-a:

Stih: Stăpâne, Hristoase milostive, miluiește și tămăduiește pe robii Tăi.

Caută din cer, Îndurate, și arată mila Ta tuturor; trimite acum, prin ungerea cea dumnezeiască a preoților, ajutorul Tău și tăria Ta celor ce aleargă la Tine, Iubitorule de oameni.

Stih: Stăpâne, Hristoase milostive, miluiește și tămăduiește pe robii Tăi.

Am văzut cu bucurie, Mântuitorule, preabunule, untdelemnul cel sfânt, pe care l-ai primit, prin dumnezeiasca Ta pogorâre mai mult decât cei ce

Ode 8

Master Christ, have mercy on your servants.

Savior, in accordance with your great and divine mercy, be merciful to all. In holy Unction, we symbolize your great mercy's figure mystically; which we now offer to the sick, anointing them with it, and entreating that by your power, O Lord, you will cure them all.

Master Christ, have mercy on your servants.

Illness and distress have worn us out. Being compassionate, O Savior, wash away the pain and trauma and suffering, in the river of your tender love, O Christ, and also through your priests, as they anoint us with holy Unction. Through this cleansing, O Lord, may we gain our health.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Master, holy Unction is for us a sign and symbol of your grace and help from on high, and oil of gladness, O Christ our God. We entreat you now: Do not remove your mercy and do not despise those who with faith cry out and are ever singing, "Bless the Lord, all you works of the Lord."

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lady, human nature has received your divine Offspring as a glorious crown. He crushed the ranks of the enemy, and he mightily defeated them. All we whom you have crowned with bright rays of your gracious gifts now extol you, the all-pure and all-laudable Mother of God.

Ode 9

Master Christ, have mercy on your servants.

Lover of mankind, look from heaven; display your mercy on your servants. Give your mighty help and assistance to all who come to you through this sacrament to be anointed by your priests with holy Unction, O Compassionate One.

Master Christ, have mercy on your servants.

We have now beheld, all-good Savior, the holy Oil full of gladness, to which, more than others, you added by your divine act, O tender-loving

se împărtășesc de el și îl dai în chip văzut celor ce se împărtășesc de baia cea dumnezeiască.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.

Mântuitorule, îndură-Te, miluiește, izbăvește de chinuri și de dureri, și apără de săgețile celui viclean pe robii Tăi, tămăduindu-le, ca un stăpân milostiv, sufletele și trupurile cu harul cel dumnezeiesc.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Fecioară, primind cântări și rugăciuni de la robii tăi, izbăvește, Preacurată, de patimi cumplite și de dureri, cu rugăciunile tale, pe cei ce prin noi aleargă la acoperământul tău cel dumnezeiesc.

Cuvine-se cu adevărat să te fericim, Născătoare de Dumnezeu, cea pururea fericită și preanevinovată și Maica Dumnezeului nostru. Ceea ce ești mai cinstită decât heruvimii și mai slăvită, fără de asemănare, decât serafimii; care, fără stricăciune, pe Dumnezeu Cuvântul ai născut, pe tine, cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

Luminânda

Cu milă caută, cu ochiul Tău, Bunule, spre rugăciunea noastră, a celor ce ne-am adunat astăzi în biserică Ta cea sfântă, ca să ungem cu untdelemnul cel dumnezeiesc pe neputincioșii robii Tăi.

La Laude

Ai dat harul Tău, prin apostolii Tăi, lesne Iertătorule și Iubitorule de oameni, ca să tămăduiască, cu untdelemnul Tău cel sfânt, rănilor și bolile tuturor. Pentru aceasta și acum, ca un îndurat, pe cei ce vin cu credință sfințește-i, miluiește-i, tămăduiește-i prin untdelemnul Tău, de toată neputința, și-i învrednicește, Doamne, de desfătarea Ta cea nestricăcioasă.

Master, and which you shared symbolically with all who share in holy baptism.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Pity us, have mercy, O Savior; deliver us from pain and peril. Rescue us your servants, soul and body, for we are targets of the devil's arrows. But since you are the merciful Lord, heal us thoroughly by grace divine.

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

As you now accept the supplications and hymns of praise from all your servants, rescue them, who through us take refuge in your divine shelter, O all-holy Virgin; and by your prayers deliver them from their distressing pain and suffering.

It is truly right to bless you, O Birthgiver of God, ever-blessed and most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, who without loss of virginity gave birth to God the Word, true Birthgiver of God, we praise you.

Exaposteilarion

Good One, turn your gaze on us; be merciful as you regard our fervent supplication. For we have gathered here today in your sanctuary to anoint with oil of holy Unction your servants who are sick, O Lord.

Praises

Most forgiving Friend of man, through your Apostles, you gave your grace in the rite of your holy Oil, to heal wounds and injuries, and to cure diseases that afflict your servants. As they now faithfully approach your holy Unction, O tender-loving Lord, be merciful and sanctify them, cleanse and rid them of all disease. Make them worthy of your delights, which remain incorruptible.

Cel ce, ca un îndurat, însemnezi, cu mâna Ta cea nevăzută, simțurile noastre prin untdelemnul Tău cel dumnezeiesc, caută din cer, Cel ce ești necuprins cu mintea, spre cei ce aleargă spre Tine cu credință și cer iertare greșelilor, și dăruiește-le tămăduire sufletului și trupului, ca să te preaslăvească pe Tine cu dragoste, slăvind puterea Ta.

Prin ungerea untdelemnului Tău și prin atingerea preoților, Iubitorule de oameni, sfințește de sus pe robii Tăi; izbăvește-i de boli și de întinăciunea sufletului; curățește-i, spală-i, Mântuitorule, și ferește-i de tot felul de sminteli, ușurează-le durerile, izgonește-le nevoile și le risipește necazurile, ca un milostiv și îndurat.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Pe tine te rog, preacurat palat al Împăratului ceresc, ceea ce ești mult lăudată, curățește mintea mea cea întinată cu tot felul de păcate și o fă locaș înfrumusețat Treimii celei dumnezeiești, ca, mântuit fiind eu, netrebnicul robul tău, să slăvesc puterea și mila ta cea nemăsurată

Sfinte Dumnezeule..., Preasfântă Treime..., Tatăl nostru., Că a Ta este împărăția...

Troparul

Unule, Cel ce ești grabnic spre ajutor, Hristoase, arată de sus grabnică cercetare robilor Tăi, celor ce pătimesc; izbăvește-i de boli și de durerile cele amare; ridică-i ca să Te laude și să Te slăvească neîncetat, pentru rugăciunile Născătoarei de Dumnezeu, Unule, Iubitorule de oameni.

Preotul protos ia Sfânta Evanghelie și făcând cu ea semnul Sfintei Cruci deasupra vasului cu untdelemn dă binecuvântarea mare:

O Incomprehensible, look down from heaven, O Friend of man; seal our senses with your divine invisible hand, O Lord, in your great compassion, with your holy Unction. And grant forgiveness of their sins to those who seek it and come to you with faith. And grant to them the healing and the health of body and soul alike, that with love they may glorify you, and your power may be magnified.

From on high now sanctify and rid your servants of all disease, through the sacred anointing with your mercy and by the touch of your priests, O Savior. Wash away and purge them of all impurities of soul; and from all scandals, O Lord, deliver them. Relieve their toil and trouble and make their afflictions all disappear; keep disasters away from them, O compassionate Friend of man.

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever
and unto the ages of ages. Amen.*

Lady, I implore you now, the cleanest Palace of God the King, holy Virgin extolled by all. Purify my intellect, soiled by my shameful thoughts and sinful actions. Make it a dwelling that is bright and a delight for the Holy Trinity, that I your worthless supplicant may magnify you for saving me, and extol your immeasurable might and mercy, all-praised one.

Holy God..., All-holy Trinity..., Our Father..., For yours is the Kingdom...

Troparion

O Christ, you alone are he who quickly comes to our aid. We pray that you show your quick response from heaven to your servants who are suffering. Free them of their diseases; relieve the pain that afflicts them. Raise them, that they may ceaselessly give glory and extol you, by the prayers of the Birthgiver of God, only Lover of mankind.

The priest takes the Gospel Book and makes the sign of the cross above the oil, saying:

- Preotul:** Binecuvântată este împărăția Tatălui și a Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
- Corul:** Amin.
- Preotul:** În pace Domnului să ne rugăm.
- Corul:** Doamne, miluiește (*după fiecare cerere*).
- Preotul:** Pentru pacea de sus și pentru mântuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.
- Preotul:** Pentru pacea a toată lumea, pentru bunăstarea sfințelor lui Dumnezeu biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.
- Preotul:** Pentru sfânta biserică aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.
- Preotul:** Pentru ca să se binecuvânteze untdelemnul acesta (*aici binecuvântează toți preoții untdelemnul*), cu puterea, cu lucrarea și cu venirea Sfântului Duh, Domnului să ne rugăm.
- Preotul:** Pentru robii lui Dumnezeu (N), pentru cercetarea lor cea întru Dumnezeu și pentru ca să vină peste dânșii harul Sfântului Duh, Domnului să ne rugăm.
- Preotul:** Pentru ca să fie izbăviți ei și noi de tot necazul, mânia, primejdia și nevoia, Domnului să ne rugăm.
- Preotul:** Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.
- Preotul:** Pe Preasfânta, curată, preabinecuvântată, mărita, stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o (*Corul: Prea Sfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi!*), pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.
- Corul:** Ție Doamne!

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: In peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. *(repeat after each litany)*

Priest: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Priest: For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

Priest: For this holy church and for those who enter it with faith, piety, and the fear of God, let us pray to the Lord.

Priest: That this oil will be blessed *(all the priests bless the oil)* by the descent, power, and operation of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

Priest: For the servants of God who have come for this holy sacrament, and that God will visit them, and that the grace of the Holy Spirit will come upon them, let us pray to the Lord.

Priest: For our deliverance from all danger, affliction, anger and heed, let us pray to the Lord.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed, and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary, with all the saints *(Choir: Most Holy Birthgiver of God, have mercy on us!)*, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To you, O Lord.

Preotul: Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinarea, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Binecuvântarea untdelemnului

Preotul: Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Doamne, Care, cu mila și cu îndurările Tale, tămăduiești zdrobirile sufletelor și ale trupurilor noastre, Însuți, Stăpâne, sfințește și untdelemnul acesta (*în acest moment toți preoții binecuvântează untdelemnul*), ca să fie, celor care se vor unge din el, spre tămăduire și spre izbăvirea de toată patima și întinăciunea trupului și a sufletului și de toată răutatea. Ca și întru aceasta să se preaslăvească preasfânt numele Tău, al Tatălui și al Fiului și al Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Amin.

Tropare

Unule, Cel ce ești grabnic spre ajutor, Hristoase, arată de sus grabnică cercetare robilor Tăi, celor ce pătimesc; izbăvește-i de boli și de durerile cele amare; ridică-i ca să Te laude și să Te slăvească neîncetat, pentru rugăciunile Născătoarei de Dumnezeu, Unule, Iubitorule de oameni.

Fiind orbit la ochii sufletului, vin la Tine, Hristoase, ca și orbul cel din naștere, strigând către Tine cu pocăință: Tu ești lumina cea strălucitoare a celor dintru întuneric.

Doamne, sufletul meu cel slăbit cu multe feluri de păcate și cu fapte netrebnice, ridică-l cu cercetarea Ta cea dumnezeiască, precum ai ridicat de demult pe slăbănogul; ca, fiind mântuit, să strig Ție: îndură-Te, Hristoase, și dă-mi tămăduire.

Priest: For to you are due all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The Blessing of the oil

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Lord, who in your mercy and bounties heal the disorders of our souls and bodies, sanctify this oil (*at this time all the priests bless the oil*), so that those who shall be anointed with it may be healed and freed from every passion, illness of body, uncleanness of flesh and spirit, and from all evils; that in this, too, your all-holy name may be glorified, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Amen.

Troparia

O Christ, you alone are he who quickly comes to our aid. We pray that you show your quick response from heaven to your servants who are suffering. Free them of their diseases; relieve the pain that afflicts them. Raise them, that they may ceaselessly give glory and extol you, by the prayers of the Birthgiver of God, only Lover of mankind.

In the eyes of the soul have I become unseeing. Unto you I come, O Christ, as did of old the man born blind, and in repentance I cry to you: For those in darkness you are the most resplendent light.

I have sinned in every way, I have improperly acted; therefore, with paralysis, my soul is woefully stricken. Raise it up, O Lord, through your own divine attention, even as of old you raised up the paralytic, so that saved I may cry: Glory to your dominion, O my compassionate Christ.

Cel ce ca ucenic al Domnului ai primit, o, drepte, Evanghelia, cel ce, ca mucenic, ai cununa cea veșnică și, ca rudă a Domnului, ai îndrăznirea, iar, ca ierarh, ai mijlocirea, roagă pe Hristos Dumnezeu să mântuiască sufletele noastre.

Dumnezeu, Cuvântul cel Unul Născut al Tatălui, Care a venit la noi în zilele mai de pe urmă, te-a arătat pe tine, minunate Iacov, întâi păstor și dascăl al Ierusalimului și iconom credincios al tainelor duhovnicești. Pentru aceasta toți te cinstim, apostole.

În Mira, sfinte, sfințitor te-ai arătat; că Evanghelia lui Hristos plinind-o, cuvioase, ți-ai pus sufletul pentru poporul tău; mântuit-ai pe cei nevinovați din moarte. Pentru aceasta te-ai sfințit, ca un mare tănuitor al harului lui Dumnezeu.

Mare apărător te-a aflat întru primejdii lumea, purtătorule de chinuri, pe tine, cel ce ai biruit pe păgâni. Deci, precum mândria lui Lie ai surpat și la luptă îndrăzneț ai făcut pe Nestor, așa, Sfinte Dimitrie, pe Hristos Dumnezeu roagă-L să ne dăruiască nouă mare milă.

Purtătorule de chinuri, Sfinte și tămăduitorule Pantelimon, roagă pe milostivul Dumnezeu ca să dăruiască iertare de păcate sufletelor noastre.

Sfinților cei fără de arginți și făcătorilor de minuni, cercetați neputințele noastre; în dar ați luat, în dar dați-ne nouă.

Măririle tale, iubitorule de feciorie, cine le va spune? Că izvorăști minuni și verși tămăduiri și te rogi pentru sufletele noastre, ca un cuvântător de Dumnezeu și de Hristos preaiubit.

Ceea ce ești rugătoare caldă și zid nesurpat, izvor de milă și lumii scăpare, cu osârdie strigăm către tine: Născătoare de Dumnezeu stăpână, vino degrab și izbăvește pe noi din nevoi, ceea ce singură ești grabnic ajutătoare.

As a disciple of the Lord, you accepted the Gospel, O James the Just. As a Martyr, you have the eternal crown; as the Brother of the Lord you have confidence; and as a hierarch, you are an intercessor. Intercede with Christ our God, entreating him to save our souls.

When God the Word, as the only-begotten of God the Father, came and sojourned among us in latter days, O God-inspired Brother of the Lord, he appointed you, O James, the first Shepherd and Teacher of holy Jerusalem, and a trustworthy steward of the all-holy sacraments. And hence, O just Apostle, we honor your memory.

You became the minister of sacred mysteries in Myra, holy father Nicholas. Fulfilling Christ's holy Gospel, you laid down your very soul for your people, and you saved those who were innocent from dying. For this reason, you were hallowed as a great mystic of the divine grace of God.

All the world has you, its mighty champion, fortifying us in times of danger, and defeating our foes, O Victorious One. So, as you humbled Lyaïos's arrogance by giving courage to Nestor in the stadium, thus, O holy Great Martyr Demetrios, to Christ our God pray fervently, beseeching him to grant us his great mercy.

Holy medaled Martyr and healer St. Panteleimon, make intercession to our merciful God, that he grant our souls remission of offenses.

Holy Unmercenaries and Wonderworkers, visit our infirmities. Freely you received; freely give to us.

Who can recount all your mighty deeds, O Virgin? You pour out miracles and you overflow with cures, and you intercede on behalf of our souls, as a Theologian and Friend of Christ.

O Mother of God, intently we cry out to you, the wellspring of mercy and the refuge of the world: O vehement advocate and unassailable fortress, deliver us from perilous ordeals, O Lady, who alone are swift to help us.

Apostolul (1)

Preotul: Să luăm aminte. Pace tuturor!

Citețul: Și duhului tău. Fie, Doamne, mila Ta spre noi, precum am nădărduit și noi întru Tine.

Stih: Bucurați-vă dreptilor întru Domnul. Celor dreți se cuvine laudă.

Preotul: Înțelepciune!

Citețul: Din Epistola sobornicească a Sfântului Apostol Iacob, citire: (V, 10-16)

Preotul: Să luăm aminte!

Citețul: Fraților, luați ca pildă de suferință și de îndelungă-răbdare, pe prorocii care au grăit în numele Domnului. Iată, noi fericim pe cei ce au răbdare: ați auzit de răbdarea lui Iov și ați văzut sfârșitul hărăzit lui de Domnul; că Mult-milostiv este Domnul și îndurător. Iar înainte de toate frații mei, să nu vă jurați nici pe cer, nici pe pământ, nici cu orice alt jurământ, ci să vă fie vouă ce este da, da, și ce este nu, nu, ca să nu cădeți în judecată. Este vreunul dintre voi în suferință? Să se roage. Este cineva cu inimă bună? Să cânte psalmi. Este cineva bolnav între voi? Să cheme preoții Bisericii și să se roage pentru el, ungându-l cu untdelemn, întru numele Domnului. Și rugăciunea credinței va mântui pe cel bolnav și Domnul îl va ridica și, de va fi făcut păcate, se vor ierta lui. Mărturisiți-vă, deci, unul altuia păcatele și vă rugați unul pentru altul, ca să vă vindecați, că mult poate rugăciunea stăruitoare a dreptului.

Preotul: Pace ție, binevestitorule!

Citețul: Și duhului tău. Aliluia, aliluia, aliluia.

First Epistle (1)

Priest: Let us be attentive. Peace be to all!

Reader: And to your spirit. Lord, let your mercy be on us just as we hope in you.

Verse: Rejoice in the Lord, all you righteous.

Priest: Wisdom!

Reader: The reading is from the Universal Letter of the Holy Apostle James (5:10-16).

Priest: Let us be attentive.

Reader: Brethren, take as an example of suffering and patience the prophets who spoke in the name of the Lord. Behold, we call those happy who were steadfast. You have heard of the steadfastness of Job, and you have seen the purpose of the Lord, how the Lord is compassionate and merciful. But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath, but let your yes be yes and your no be no, that you may not fall under condemnation. Is any one among you suffering? Let him pray. Is any cheerful? Let him sing praise. Is any among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord; and the prayer of faith will save the sick man, and the Lord will raise him up; and if he has committed sins, he will be forgiven. Therefore, confess your sins to one another, and pray for one another, that you may be healed. The prayer of a righteous man has great power in its effects.

Priest: Peace be to you, reader!

Reader: And to your spirit. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Evangelhia (1)

Preotul: Înțelepciune, drepti, să ascultăm Sfânta Evanghelie.
Pace tuturor!

Corul: Și duhului tău.

Preotul: Din Sfânta Evanghelie, de la Sfântul Apostol și
Evangelist Luca, citire: (X, 25- 37)

Corul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.

Preotul: Să luăm aminte!

Preotul: În vremea aceea, a venit la Iisus un învățător de Lege, ispitindu-L și zicând: Învățătorule, ce să fac ca să moștenesc viața cea veșnică? Iar Iisus a zis către el: Ce este scris în Lege? Cum citești? Iar el, răspunzând, a zis: Să iubești pe Domnul Dumnezeuul tău din toată inima ta și din tot sufletul tău și din toată puterea ta și din tot cugetul tău; iar pe aproapele tău, ca pe tine însuși. Iar El i-a zis: Drept ai răspuns; fă aceasta și vei fi viu. Dar el, vrând să se îndrepteze pe sine, a zis către Iisus: Și cine este aproapele meu? Iar Iisus, răspunzând, a zis: Un om cobora de la Ierusalim la Ierihon și a căzut între tâlhari, care, după ce l-au dezbrăcat și l-au rănit, au plecat, lăsându-l aproape mort. Din întâmplare un preot cobora pe calea aceea și, văzându-l, a trecut pe alături. De asemenea și un levit, ajungând în acel loc și văzând, a trecut pe alături. Iar un samarinean, mergând pe cale, a venit la el și, văzându-l, i s-a făcut milă și, apropiindu-se, i-a legat rănilor, turnând pe ele untdelemn și vin și, punându-l pe dobitocul său, l-a adus la o casă de oaspeți și a purtat grijă de el. Iar a doua zi, scoțând doi dinari, i-a dat gazdei și i-a zis: Ai grijă de el și, ce vei mai cheltui, eu, când mă voi întoarce, îți voi da. Care dintre acești trei ți se pare a fost aproapele celui căzut între tâlhari? Iar el a zis: Cel care a făcut milă cu el. Și Iisus i-a zis: Mergi și fă și tu asemenea.

Corul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.

First Gospel (1)

Priest: Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel. Peace be to all.

Choir: And to your spirit.

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to the Holy Apostle and Evangelist Luke (10:25-37).

Choir: Glory to you, O Lord, glory to you.

Priest: Let us be attentive!

Priest: At that time, a lawyer stood up to put Jesus to the test, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" He said to him, "What is written in the law? How do you read?" And he answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself." And he said to him, "You have answered right; do this, and you will live." But he, desiring to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. Now by chance, a priest was going down that road; and when he saw him he passed by on the other side. So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan, as he journeyed, came to where he was; and when he saw him, he had compassion, and went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine; then he set him on his own beast and brought him to an inn, and took care of him. And the next day, he took out two denarii and gave them to the innkeeper, saying, 'Take care of him; and whatever more you spend, I will repay you when I come back.' Which of these three, do you think, proved neighbor to the man who fell among the robbers?" He said, "The one who showed mercy on him." And Jesus said to him, "Go and do likewise."

Choir: Glory to you, O Lord, glory to you.

Preotul: Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

Corul: Doamne, miluiește! (*de 3 ori*)

Preotul: Încă ne rugăm pentru mila, viața, pacea, sănătatea, mântuirea, cercetarea, lăsarea și iertarea păcatelor robilor lui Dumnezeu (N), și pentru ca să li se ierte lor toată greșeala cea de voie și fără de voie.

Corul: Doamne, miluiește! (*de 3 ori*)

Preotul: Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Rugăciunea (1)

Preotul: Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne miluiește.

Preotul: Cel ce ești fără de început și fără de sfârșit, Sfinte al sfinților, Care ai trimis pe Unul Născut Fiul Tău să tămăduiască toată boala și neputința sufletelor și trupurilor noastre, trimite Duhul Tău cel Sfânt și sfințește untdelemnul acesta și-l fă robilor Tăi acestora (N), care se vor unge, spre izbăvire desăvârșită de păcatele lor și spre moștenirea împărăției cerurilor. Că Tu ești Dumnezeu mare și minunat, Care păzești legământul Tău și dai mila Ta celor ce Te iubesc pe Tine; Cel ce dai izbăvire de păcate prin Sfânt Pruncul Tău, Iisus Hristos; Care ne-ai renăscut pe noi din păcat; Cel ce luminezi orbii și ridici pe cei căzuți; Care iubești pe cei drepecți și pe cei păcătoși miluiești; Cel ce ne-ai scos din întuneric și din umbra morții, zicând celor din legăturile iadului: ieșiți, și celor din întuneric: descoperiți-vă. Că a strălucit în inimile noastre lumina cunoștinței Unuia Născut Fiului Tău, de când S-a arătat pentru

Priest: Have mercy on us, O God, according to your great goodness, we pray you, hear us and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*3 times*)

Priest: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, and forgiveness of the sins of the servants of God, those present for this holy sacrament, and for the remission of all their sins, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy. (*3 times*)

Priest: For you are merciful O God, and the Lover of mankind, and we offer glory to you, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Prayer (1)

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Lord, who are without beginning, eternal, Holy of holies, who sent down your only-begotten Son to heal every infirmity and every wound of our souls and bodies, send down your Holy Spirit, and sanctify this oil; and cause it to be for your servants, who are about to be anointed with it, unto complete remission of their sins, and unto inheritance of the Kingdom of Heaven. For you are a great and marvelous God, who keeps your covenant and your mercy to them who love you; who grants remission of sins through your divine Son, Jesus Christ. You gave us a rebirth from sin; you give light to the blind and raise up the fallen; you love the righteous, and show mercy to sinners; you renew us from darkness and the shadow of death, saying to those in captivity, "Come forth!" and to those in darkness, "Show yourselves!" For the light of knowledge of your only-begotten Son has shined in our hearts; since,

noi pe pământ și cu oamenii împreună a viețuit. Și celor ce L-au primit, le-ai dat putere să se facă fiii lui Dumnezeu prin baia nașterii din nou, dăruindu-ne înfierea și făcându-ne părtași biruinței asupra diavolului. Pentru că n-ai binevoit a ne curăți prin sânge, ci ai dat și în untdelemnul sfințit chipul Crucii, ca să ne facem noi turmă lui Hristos, preoție împărătească, neam sfânt, curățindu-ne cu apă și sfințindu-ne cu Duhul cel Sfânt. Însuți, Stăpâne Doamne, dă-ne har spre slujba Ta aceasta, precum ai dat lui Moise slugii Tale și lui Samuel iubitului Tău și lui Ioan alesului Tău și tuturor celor ce au bineplăcut Ție în fiecare neam și neam. Așa fă-ne și pe noi să fim slujitori ai legii Tale celei noi a Fiului Tău, prin untdelemnul acesta, pe care sfințește-l cu scump Sângele Său, ca, dezbrăcându-ne de poftele cele lumești, să murim păcatului și să viem dreptății, îmbrăcându-ne în Domnul nostru Iisus Hristos, prin ungerea cu sfințenia ce va fi adusă untdelemnului acesta. Facă-se, Doamne, untdelemnul acesta, untdelemn de bucurie, untdelemn de sfințenie, îmbrăcăminte împărătească, pavază puternică izbăvitoare de toată lucrarea diavolească, pecete nestrucată, bucurie a inimii, veselie veșnică. Ca și cei care se vor unge cu untdelemnul acesta al înnoirii, să fie de temut pentru cei potrivnici și să strălucească în strălucirile sfinților Tăi, neavând întinăciune ori prihană, să fie primiți în odihna Ta cea veșnică și să ia plata chemării celei de sus. Că Ție se cuvine să ne miluiești și să ne mântuiești pe noi, Dumnezeule, Dumnezeul nostru, și Ție slavă înălțăm, împreună și Unuia-Născut Fiului Tău și Preasfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Apostolul (2)

Preotul: Să luăm aminte. Pace tuturor!

Citețul: Și duhului tău. Tăria mea și scăparea mea este Domnul și s-a făcut mie spre mântuire.

Stih: Certându-mă m-a certat Domnul, dar morții nu m-a dat.

Preotul: Înțelepciune!

for our sakes, he revealed himself upon earth, and dwelt among men; and unto as many as accepted him, he gave the power to become children of God, granting us the adoption of sonship through the bath of rebirth, and setting us free from the oppression of the devil. And inasmuch as it has not pleased you that we should be cleansed by blood, but by holy oil, you gave us the sign of his Cross, that we might become the flock of Christ, a Royal Priesthood, a Holy Nation, purifying us by water, and sanctifying us by your Holy Spirit. O Master and Lord, grant grace to this your ministry, as you did to Moses your servant, and to Samuel your beloved, and to John your chosen one; and to all those who from generation to generation have pleased you. In like manner, empower us also to be ministers of the New Covenant of your Son over this oil, which you have secured through his precious Blood; that putting away earthly desires, we may die unto sin and live in righteousness, being clothed with our Lord Jesus Christ, through the anointing with this sanctifying oil, which we are about to summon to our aid. O Lord, grant that this oil becomes the oil of gladness, the oil of sanctification, a royal robe, an armor of might, the deflecting of every satanic assault, the seal of immunity from snares, the gladness of heart, everlasting joy; that also in this, they who shall be anointed with this oil of rebirth may be strong against their adversaries, and may shine in the radiance of your Saints, having neither spot nor wrinkle, and that they may be admitted into your eternal rest, and receive the award of the calling from above. For yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Second Epistle (2)

Priest: Let us be attentive. Peace be to all!

Reader: And to your spirit. The Lord is my strength and my song; he has become my salvation.

Verse: Though the Lord chastened me severely, he has not abandoned me to death.

Priest: Wisdom!

Citețul: Din Epistola către Romani a Sfântului Apostol Pavel
citire: (XV, 1-7)

Preotul: Să luăm aminte!

Citețul: Fraților, datori suntem noi, cei tari, să purtăm slăbiciunile celor neputincioși și să nu căutăm plăcerea noastră; ci fiecare dintre noi să caute să placă aproapelui său, la ce este bine, spre zidire. Că și Hristos n-a căutat a Sa plăcere, ci precum este scris "Ocările celor ce te ocărăsc pe tine au căzut asupra mea". Căci toate câte s-au scris mai înainte, s-au scris spre învățătura noastră, ca, prin răbdarea și mângâierea care vin din Scripturi, să avem nădejde. Iar Dumnezeuul răbdării și al mângâierii să vă dea vouă a gândi la fel unii pentru alții, după Iisus Hristos, pentru ca toți laolaltă și cu o singură gură să slăviți pe Dumnezeu și Tatăl Domnului nostru Iisus Hristos. De aceea, primiți-vă sufletește unii pe alții, precum și Hristos v-a primit pe voi, spre slava lui Dumnezeu.

Preotul: Pace ție, binevestitorule!

Citețul: Și duhului tău. Aliluia, aliluia, aliluia.

Evanghelia (2)

Preotul: Înțelepciune, drepti, să ascultăm Sfânta Evanghelie.
Pace tuturor!

Corul: Și duhului tău.

Preotul: Din Sfânta Evanghelie de la Sântul Apostol și
Evanghelist Luca citire: (XIX, 1-10)

Corul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.

Preotul: Să luăm aminte!

Preotul: În vremea aceea, trecea Iisus prin Ierihon și iată un bărbat, cu numele Zaheu, și acesta era mai-marele vameșilor și era bogat. Și căuta să vadă cine este Iisus, dar nu putea de mulțime, pentru că era

Reader: The reading is from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Romans (15:1-7).

Priest: Let us be attentive!

Reader: Brethren, we who are strong ought to bear with the failings of the weak, and not to please ourselves; let each of us please his neighbor for his good, to edify him. For Christ did not please himself; but, as it is written, "The reproaches of those who reproached you fell on me." For whatever was written in former days was written for our instruction, that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures, we might have hope. May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in such harmony with one another, in accord with Christ Jesus, that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Welcome one another, therefore, as Christ has welcomed you, for the glory of God.

Priest: Peace be to you, reader!

Reader: And to your spirit. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Second Gospel (2)

Priest: Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel. Peace be to you all!

Choir: And to your spirit.

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to the Holy Apostle and Evangelist Luke (19:1-10).

Choir: Glory to you, O Lord, glory to you.

Priest: Let us be attentive!

Priest: At that time, Jesus entered Jericho and was passing through. And there was a man named Zacchaeus; he was a chief tax collector, and rich. And he sought to see who Jesus was, but could not, on

mic de statură. Și alergând el înainte, s-a suit într-un dud, ca să-L vadă, căci pe acolo avea să treacă. Și când a sosit la locul acela, Iisus, privind în sus, a zis către el: Zahee, coboară-te degrabă, căci astăzi trebuie să rămân în casa ta. Și a coborât degrabă și L-a primit, bucurându-se. Și văzând, toți murmurau, zicând că a intrat să găzduiască la un om păcătos. Iar Zaheu, stând, a zis către Domnul: Iată, jumătate din averea mea, Doamne, o dau săracilor și, dacă am năpăstuit pe cineva cu ceva, întorc împătrit. Și a zis către el Iisus: Astăzi s-a făcut mântuire casei acesteia, căci și acesta este fiu al lui Avraam. Căci Fiul Omului a venit să caute și să mântuiască pe cel pierdut.

Corul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.

Preotul: Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

Corul: Doamne, miluiește! *(de 3 ori)*

Preotul: Încă ne rugăm pentru mila, viața, pacea, sănătatea, mântuirea, cercetarea, lăsarea și iertarea păcatelor robilor lui Dumnezeu (N), și pentru ca să li se ierte lor toată greșeala cea de voie și fără de voie.

Corul: Doamne, miluiește! *(de 3 ori)*

Preotul: Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

account of the crowd, because he was small of stature. So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was to pass that way. And when Jesus came to the place, he looked up and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down; for I must stay at your house today." So he made haste and came down, and received him joyfully. And when they saw it, they all murmured, "He has gone in to be the guest of a man who is a sinner." And Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have defrauded anyone of anything, I restore it fourfold." And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham. For the Son of man came to seek and to save the lost."

Choir: Glory to you, O Lord, glory to you.

Priest: Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we pray you, hear us and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*3 times*)

Priest: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, and forgiveness of the sins of the servants of God, those present for this holy sacrament, and for the remission of all their sins, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy. (*3 times*)

Priest: For you are merciful O God, and the Lover of mankind, and we offer glory to you: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Rugăciunea (2)

Preotul: Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne miluiește.

Preotul: Dumnezeu cel Mare și Preaînalt, Care ești închinat de toată făptura, izvorul înțelepciunii și adâncul cel necuprins al bunătății celei adevărate și noianul cel nemărginit al milostivirii, Însuți, Iubitorule de oameni, Stăpâne, Dumnezeu celor veșnice și al celor minunate, pe Care nimeni dintre oameni nu poate să Te cuprindă cu gândul, caută și ne auzi pe noi, nevrednicii robii Tăi; și aici, unde aducem acest untdelemn în numele Tău cel mare, trimite darul Tău cel tămăduitor și iertarea păcatelor, și tămăduiește pe robii Tăi cu mulțimea milei Tale. Așa, Doamne, Cel ce ești lesne iertător, Unule, Milostive și Iubitorule de oameni, Căruia Îți pare rău de răutățile noastre; Cel ce știi că gândul omului este plecat spre cele rele din tinerețile lui; Care nu voiești moartea păcătosului, ci să se întoarcă și să fie viu; Cel ce, pentru mântuirea păcătoșilor, Te-ai întrupat, Dumnezeu fiind, și Te-ai făcut om pentru zidirea Ta; Tu ești Cel ce ai zis: n-am venit să chem pe cei drepecți, ci pe cei păcătoși, la pocăință; Tu ești Cel ce ai căutat oaia cea rătăcită; Tu ești Cel ce cu osârdie ai căutat drahma cea pierdută și ai aflat-o; Tu ești Cel ce ai zis: pe cel care vine la Mine nu-l voi scoate afară; Tu ești Cel ce nu Te-ai scârbit de păcătoasa care a spălat cu lacrimi cinstitele Tale picioare; Tu ești Cel ce ai zis; de câte ori vei cădea scoală-te și te vei mântui; Tu ești Cel ce ai zis: bucurie se face în cer pentru un păcătos care se pocăiește; Însuți, îndurate Stăpâne, caută din înălțimea Ta cea sfântă, umbrindu-ne pe noi păcătoșii și nevrednicii robii Tăi cu harul Sfântului Tău Duh în ceasul acesta și trimite-l peste robii Tăi aceștia (N), care și-au cunoscut păcatele și au venit la Tine cu credință. Primindu-i cu iubirea Ta de oameni și iertându-le orice au greșit cu cuvântul, cu lucrul, sau cu gândul, spală-i și -i curățește pe ei de tot păcatul. Și viețuind pururea împreună cu dânșii, păzește-i în ceilalți ani ai vieții lor, ca, umblând întru poruncile Tale, să nu mai fie ei batjocură diavolului, ca și într-înșii să se slăvească preasfânt numele Tău. Că Ție se cuvine să ne miluiești și să ne mântuiești pe noi, Hristoase, Dumnezeu nostru, și Ție slavă înălțăm, împreună și celui fără de început al Tău Părinte și Preasfântului și bunului și de viață făcătorului Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Prayer (2)

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God, great and supreme, worshipped by all creation, fountain source of wisdom, abyss of unfathomable goodness, and boundless gulf of loving-kindness; Master, Lover of mankind, God of things eternal and wonderful, whom no man by reason can comprehend: look down and hear us, your unworthy servants; and wherever we bring this oil in your great name, send down the gift of your healing, and remission of sins; and heal them in the multitude of your mercies. Yes, O Lord, who are easy to be entreated; you alone are merciful and the lover of mankind; you are sorrowful for our evil deeds; you know how the mind of man leans towards wickedness, even from his youth; you do not desire the death of a sinner, but rather that he should repent and live. For the salvation of sinners, though being God, you took on human flesh for the sake of your creatures. You have said: "I came not to call the righteous, but sinners to repentance." You sought the wandering sheep; you searched diligently for the lost coin, and having found it, you said: "He that comes to me I will not cast out." You did not abhor the sinful woman who washed your precious feet with her tears; you said: "As often as you fall, get up, and you shall be saved." It is you, who said: "There is joy in heaven over one sinner who repents." O merciful Master, look down from on high, giving us, your sinful and unworthy servants, shelter under the grace of the Holy Spirit in this hour; and take up your abode in these your servants, who acknowledge their sins and draw near to you in faith. Accept them because of your love towards mankind, forgiving them whatever they have done amiss, whether by word, deed, or thought. Cleanse them from every sin. Ever abiding with them, preserve them for the remaining years of their life, that, walking ever in your commandments, they may in no way again become an object of joy to the devil; so that in them, your all-holy name may be glorified. By the grace, mercy, and love for us of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Apostolul (3)

Preotul: Să luăm aminte. Pace tuturor!

Citețul: Și duhului tău. Domnul este lumina mea și Mântuitorul meu, de cine mă voi teme?

Stih: *Domnul este păzitorul vieții mele, de cine mă voi înfricoșa?*

Preotul: Înțelepciune!

Citețul: Din Epistola întâi către Corinteni a Sfântului Apostol Pavel, citire: (XII, 27-31; XIII, 1-8)

Preotul: Să luăm aminte!

Citețul: Fraților, voi sunteți trupul lui Hristos și mădulare fiecare în parte. Și pe unii i-a pus Dumnezeu, în Biserică: întâi apostoli, al doilea proroci, al treilea învățători; apoi pe cei ce au darul de a face minuni; apoi darurile vindecărilor, ajutorările, cârmuirile, felurile limbilor. Oare toți sunt apostoli? Oare toți sunt proroci? Oare toți învățători? Oare toți au putere să săvârșească minuni? Oare toți au darurile vindecărilor? Oare toți vorbesc în limbi? Oare toți pot să tălmăcească? Râvniți însă la darurile cele mai bune. Și vă arăt încă o cale care le întrece pe toate: De-aș grăi în limbile oamenilor și ale îngerilor, iar dragoste nu am, făcutu-m-am aramă sunătoare și chimval răsunător. Și de aș avea darul prorociei și tainele toate le-aș cunoaște și orice știință, și de aș avea atâta credință încât să mut și munții, iar dragoste nu am, nimic nu sunt. Și de aș împărți toată avuția mea și de aș da trupul meu ca să fie ars, iar dragoste nu am, nimic nu-mi folosește. Dragostea îndelung rabdă; dragostea este binevoitoare, dragostea nu pizmuieste, nu se laudă, nu se trufește. Dragostea nu se poartă cu necuviință, nu caută ale sale, nu se aprinde de mânie, nu gândește răul. Nu se bucură de nedreptate, ci se bucură de adevăr. Toate le suferă, toate le crede, toate le nădăjduiește, toate le rabdă. Dragostea nu cade niciodată.

Preotul: Pace ție, binevestitorule!

Citețul: Și duhului tău. Aliluia, aliluia, aliluia.

Third Epistle (3)

Priest: Let us be attentive. Peace be to all!

Reader: And with your spirit. The Lord is my light and my savior; whom shall I fear?

Verse: *The Lord is the defender of my life; whom shall I dread?*

Priest: Wisdom!

Reader: The reading is from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (12:27-31; 13, 1-8).

Priest: Let us be attentive!

Reader: Brethren, you are the body of Christ and individually members of it. And God has appointed in the church first apostles, second prophets, third teachers, then workers of miracles, then healers, helpers, administrators, speakers in various kinds of tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work miracles? Do all possess gifts of healing? Do all speak with tongues? Do all interpret? But earnestly desire the higher gifts. And I will show you a still more excellent way. If I speak in the tongues of men and of angels, but have not love, I am a noisy gong or a clanging cymbal. And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but have not love, I am nothing. If I give away all I have, and if I deliver my body to be burned, but have not love, I gain nothing. Love is patient and kind; love is not jealous or boastful; it is not arrogant or rude. Love does not insist on its own way; it is not irritable or resentful; it does not rejoice at wrong, but rejoices in the right. Love bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never ends.

Priest: Peace be to you, reader!

Reader: And to your spirit. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Evanghelia (3)

Preotul: Înțelepciune, drepti, să ascultăm Sfânta Evanghelie.
Pace tuturor!

Corul: Și duhului tău.

Preotul: Din Sfânta Evanghelie, de la Sfântul Apostol și
Evanghelist Matei, citire: (X, 1,5-8)

Corul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.

Preotul: Să luăm aminte!

Preotul: În vremea aceea, chemând la Sine pe cei doisprezece ucenici ai Săi, Iisus le-a dat lor putere asupra duhurilor celor necurate, ca să le scoată și tămăduiască orice boală și orice neputință. Pe acești doisprezece i-a trimis Iisus, poruncindu-le lor și zicând: În calea păgânilor să nu mergeți și în vreo cetate de samarineni să nu intrați; ci mai degrabă mergeți către oile cele pierdute ale casei lui Israel. Și mergând, propovăduiți, zicând: S-a apropiat împărăția cerurilor. Tămăduiți pe cei neputincioși, înviați pe cei morți, curățiți pe cei leproși, scoateți afară pe demoni; în dar ați luat, în dar să dați.

Corul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.

Preotul: Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta,
rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

Corul: Doamne, miluiește! *(de 3 ori)*

Preotul: Încă ne rugăm pentru mila, viața, pacea, sănătatea,
mântuirea, cercetarea, lăsarea și iertarea păcatelor
robilor lui Dumnezeu (N), și pentru ca să li se ierte lor
toată greșeala cea de voie și fără de voie.

Corul: Doamne, miluiește! *(de 3 ori)*

Third Gospel (3)

Priest: Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel. Peace be to all!

Choir: And with your spirit.

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to the Holy Apostle and Evangelist Matthew (10:1,5-8).

Choir: Glory to you, O Lord, glory to you.

Priest: Let us be attentive!

Priest: At that time, Jesus called to him his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every infirmity. These twelve Jesus sent out, charging them, "Go nowhere among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans, but go rather to the lost sheep of the house of Israel. And preach as you go, saying, 'The kingdom of heaven is at hand.' Heal the sick, raise the dead, cleanse lepers, cast out demons. You received without paying, give without pay."

Choir: Glory to you, O Lord, glory to you.

Priest: Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we pray you, hear us and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*3 times*)

Priest: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, and forgiveness of the sins of the servants of God, those present for this holy sacrament, and for the remission of all their sins, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy. (*3 times*)

Preotul: Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Rugăciunea (3)

Preotul: Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne miluiește.

Preotul: Stăpâne atotțiitorule, Împărate Sfinte, Cel ce pedepsești și nu omori, Care întărești pe cei neputincioși și ridici pe cei căzuți; Cel ce îndreptezi chinurile cele trupești ale oamenilor, rugămu-ne Ție, Dumnezeul nostru, ca să aduci mila Ta peste untdelemnul acesta și peste cei care se ung din el în numele Tău, ca să le fie lor spre tămăduirea sufletului și a trupului și spre curăție și înlăturarea a toată patima și a toată neputința și boala și a toată înținăciunea trupească și sufletească. Așa, Doamne, trimite din cer puterea Ta cea tămăduitoare; atinge-Te de trup, potolește-i fierbințeala, ușurează-i suferințele și izgonește boala cea ascunsă. Fii tămăduitorul robilor Tăi acestora (N); ridică-i pe dâșii din patul durerii și din așternutul chinurii. Dăruiește-i pe dâșii sănătoși și întregi Bisericii Tale, ca să fie bineplăcuți Ție și să facă voia Ta. Că Ție se cuvine să ne miluiești și să ne mântuiești pe noi, Dumnezeul nostru, și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Priest: For you are merciful O God, and the Lover of mankind, and we offer glory to you: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Prayer (3)

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Master almighty, holy king, who chastens yet does not put to death; who supports those who fall and raises those who are downtrodden; who heals our physical afflictions: we entreat you, our God, that you bring your mercy on this oil, and to those, who are anointed with it in your name; that it may be effectual to the healing of soul and body, to cleansing and deliverance from every infirmity, illness, malady, and every defilement of body and soul. Yes, Lord, send down from heaven your healing power; touch the body, quench the fever, sooth the pain and banish every hidden ailment. Become the Physician of these, your servants; raise them up and heal their suffering; grant that they may be given to the Church whole and in restored health, pleasing you and abiding by your will. For yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Apostolul (4)

Preotul: Să luăm aminte. Pace tuturor!

Citețul: Și duhului tău. În orice zi te voi chema, degrab mă auzi.

Stih: Doamne, auzi rugăciunea mea.

Preotul: Înțelepciune!

Citețul: Din Epistola a doua către Corinteni a Sfântului Apostol Pavel, citire: (VI, 16-18, VII,1)

Preotul: Să luăm aminte!

Citețul: Fraților, noi suntem templu al Dumnezeului celui viu, precum Dumnezeu a zis: Voi locui în ei și voi umbla și voi fi Dumnezeul lor și ei vor fi poporul Meu. De aceea: Ieșiți din mijlocul lor și vă osebiți, zice Domnul, și de ce este necurat să nu vă atingeți și Eu vă voi primi pe voi. Și voi fi vouă tată, și veți fi Mie fi și fice, zice Domnul, Atotțiitorul. Având, deci, aceste făgăduințe, iubitorilor, să ne curățim pe noi de toată întinarea trupului și a duhului, desăvârșind sfințenia în frica lui Dumnezeu.

Preotul: Pace ție, binevestitorule!

Citețul: Și duhului tău. Aliluia, aliluia, aliluia.

Evangelhia (4)

Preotul: Înțelepciune, drepti, să ascultăm Sfânta Evanghelie.
Pace tuturor!

Corul: Și duhului tău.

Preotul: Din Sfânta Evanghelie de la Sfântul Apostol și Evangelist Matei, citire (VIII, 14-23)

Corul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.

Preotul: Să luăm aminte!

Fourth Epistle (4)

Priest: Let us be attentive. Peace be to all!

Reader: And with your spirit. In the day when I call upon you, hear me quickly.

Verse: *O Lord, hear my prayer.*

Priest: Wisdom!

Reader: The reading is from the Second Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (6:16-18; 7,1).

Priest: Let us be attentive!

Reader: Brethren, you are the temple of the living God; as God said, "I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be my people. Therefore come out from them, and be separate from them, says the Lord, and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be a father to you, and you shall be my sons and daughters, says the Lord Almighty." Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God.

Priest: Peace be to you, reader!

Reader: And with your spirit. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Fourth Gospel (4)

Priest: Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel. Peace be to all!

Choir: And with your spirit.

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to the Holy Apostle and Evangelist Matthew (8:14-23).

Choir: Glory to you, O Lord, glory to you.

Priest: Let us be attentive!

Preotul: În vremea aceea, venind Iisus în casa lui Petru, a văzut pe soacra acestuia zăcând și aprinsă de friguri. Și s-a atins de mâna ei și au lăsat-o frigurile și s-a sculat și îi sluzea Lui. Și, făcându-se seară, au adus la El demonizați și a scos duhurile numai cu cuvântul și pe toți cei bolnavi i-a vindecat, ca să se împlinescă ceea ce s-a spus prin Isaia prorocul, care zice: Acesta neputințele noastre a luat și bolile noastre le-a purtat. Și apropiindu-se un cărturar, i-a zis: Învățătorule, Te voi urma oriunde vei merge. Dar Iisus i-a răspuns: vulpile au vizuini și păsările cerurilor cuiburi; Fiul Omului însă nu are unde să-și plece capul. Un altul dintre ucenici l-a zis: Doamne, dă-mi voie întâi să mă duc și să îngrop pe tatăl meu. Iar Iisus l-a zis: Vino după Mine și lasă morții să-și îngroape morții lor. Și intrând El în corabie, ucenicii Lui l-au urmat.

Corul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.

Preotul: Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

Corul: Doamne, miluiește! *(de 3 ori)*

Preotul: Încă ne rugăm pentru mila, viața, pacea, sănătatea, mântuirea, cercetarea, lăsarea și iertarea păcatelor robilor lui Dumnezeu (N), și pentru ca să li se ierte lor toată greșeala cea de voie și fără de voie.

Corul: Doamne, miluiește! *(de 3 ori)*

Preotul: Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Priest: At that time, when Jesus entered Peter's house, he saw his mother-in-law lying sick with a fever; he touched her hand, and the fever left her, and she rose and served him. That evening they brought to him many who were possessed with demons; and he cast out the spirits with a word, and healed all who were sick. This was to fulfill what was spoken by the prophet Isaiah, "He took our infirmities and bore our diseases." Now when Jesus saw great crowds around him, he gave orders to go over to the other side. And a scribe came up and said to him, "Teacher, I will follow you wherever you go." And Jesus said to him, "Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man has nowhere to lay his head." Another of the disciples said to him, "Lord, let me first go and bury my father." But Jesus said to him, "Follow me, and leave the dead to bury their own dead." And when he entered the boat, his disciples followed him.

Choir: Glory to you, O Lord, glory to you.

Priest: Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we pray you, hear us and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*3 times*)

Priest: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, and forgiveness of the sins of the servants of God, those present for this holy sacrament, and for the remission of all their sins, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy. (*3 times*)

Priest: For you are merciful O God, and the Lover of mankind, and we offer glory to you: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Rugăciunea (4)

Preotul: Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne miluiește.

Preotul: Bunule și Iubitorule de oameni, Îndurate și Multimilostive Doamne, Cel plin de milă și bogat în bunătate, Părinte al îndurărilor și Dumnezeule a toată mângâierea, Cel ce, prin Sfinții Tăi Apostoli, ne-ai dat nouă puterea să tămăduim, cu untdelemn însoțit cu rugăciunea, neputințele poporului, Însuși și untdelemnul acesta întocmește-l spre tămăduirea celor ce se ung din el, spre depărtarea a toată neputința și a toată boala, spre izbăvirea de rele a celor ce așteaptă de la Tine mântuire. Așa, Stăpâne Doamne, Dumnezeul nostru, rugămune Atotputernice, să ne mântuiești pe noi, pe toți, Unule, Cel ce ești doctorul sufletelor și al trupurilor, sfințește-ne pe noi, pe toți. Cel ce tămăduiești toată neputința, tămăduiește și pe robii Tăi aceștia (N); ridică-i pe dânșii din patul durerii pentru mila bunătății Tale; cercetează-i pe dânșii cu mila și cu îndurărilor Tale; depărtează de la dânșii toată boala și neputința. Ca, ridicându-i cu mâna Ta cea tare, să slujească Ție cu toată mulțumirea. Ca, și acum, făcându-ne părtași iubirii Tale de oameni celei negrăite, să Te lăudăm și să Te slăvim pe Tine, Cel ce faci lucruri mari și minunate, slăvite și preaînalte. Că Ție se cuvine să ne miluiești și să ne mântuiești pe noi, Hristoase, Dumnezeul nostru, și Ție slavă înălțăm, împreună și Părintelui Tău celui fără de început și Preasfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Apostolul (5)

Preotul: Să luăm aminte. Pace tuturor!

Citețul: Și duhului tău. Tu, Doamne, ne vei păzi și ne vei apăra de neamul acesta în veac.

Stih: Miluiește-mă, Doamne, că a lipsit cel cuvios.

Preotul: Înțelepciune!

Prayer (4)

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O gracious, loving, compassionate and ever-merciful Lord, plentiful in mercy, and rich in beneficence, Father of mercies and God of all comfort, who through your holy Apostles have empowered us to heal the infirmities of your people by oil and prayer, confirm this oil unto the healing of those who shall be anointed with it, for relief from every ailment and every malady; for deliverance from evils of those who in firm hope await salvation from you. Yes, O Master, Lord our God, we pray to you the Almighty, that you will save us all. O only Physician of souls and bodies, sanctify us all; as healer of every malady, heal also these your servants. Raise them up from their bed of pain, through the mercies of your goodness. Visit them in your mercy and compassion. Cast out from them every sickness and malady; so that being healed by your mighty hand, they may serve you with all thanksgiving; that even now, sharing in your ineffable love, we may sing praises and glorify you, who do great and wondrous things, both glorious and transcendent. For yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Fifth Epistle (5)

Priest: Let us be attentive! Peace be to all!

Reader: And with your spirit. You shall guard us, O Lord; you shall preserve us.

Verse: Save us, O Lord! There are no devout men left.

Priest: Wisdom!

Citețul: Din Epistola a doua către Corinteni a Sfântului Apostol Pavel, citire: (I, 8-11)

Preotul: Să luăm aminte!

Citețul: Fraților, nu voim ca voi să nu știți de necazul nostru, care ni s-a făcut în Asia, că, peste măsură, peste puteri, am fost îngreuiți, încât nu mai nădăjduiam să mai scăpăm cu viață. Ci noi, în noi înșine, ne-am socotit ca osândiți la moarte, ca să nu ne punem încrederea în noi, ci în Dumnezeu, Cel ce înviază pe cei morți, Care ne-a izbăvit pe noi dintr-o moarte ca aceasta și ne izbăvește, și în Care nădăjduim că încă ne va mai izbăvi, ajutându-ne și voi cu rugăciunea pentru noi, așa încât darul acesta făcut nouă, prin rugăciunea multora, să ne fie prilej de mulțumire adusă de către mulți, pentru noi.

Preotul: Pace ție, binevestitorule!

Citețul: Și duhului tău. Aliluia, aliluia, aliluia.

Evangelia (5)

Preotul: Înțelepciune, drepti, să ascultăm Sfânta Evanghelie.
Pace tuturor!

Corul: Și duhului tău.

Preotul: Din Sânta Evanghelie de la Sfântul Apostol și
Evanghelist Matei, citire: (XXV, 1-13)

Corul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.

Preotul: Să luăm aminte!

Preotul: Zis-a Domnul pilda aceasta: Împărăția cerurilor se va asemăna cu zece fecioare, care, luând candelile lor, au ieșit în întâmpinarea mirelui. Cinci însă dintre ele erau fără minte, iar cinci înțelepte. Căci cele fără minte, luând candelile, n-au luat cu sine untdelemn. Iar cele înțelepte au luat untdelemn în vase, o dată cu

Reader: The reading is from the Second Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (1:8-11).

Priest: Let us be attentive!

Reader: Brethren, we do not want you to be ignorant, of the affliction we experienced in Asia; for we were so utterly, unbearably crushed that we despaired of life itself. Why, we felt that we had received the sentence of death; but that was to make us rely not on ourselves but on God who raises the dead; he delivered us from so deadly a peril, and he will deliver us; on him we have set our hope that he will deliver us again. You also must help us by prayer, so that many will give thanks on our behalf for the blessing granted us in answer to many prayers.

Priest: Peace be to, reader!

Reader: And with your spirit. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Fifth Gospel (5)

Priest: Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel. Peace be to all!

Choir: And with your spirit.

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to the Holy Apostle and Evangelist Matthew (25:1-13).

Choir: Glory to you, O Lord, glory to you.

Priest: Let us be attentive!

Priest: The Lord said this parable, "The kingdom of heaven shall be compared to ten maidens who took their lamps and went to meet the bridegroom. Five of them were foolish, and five were wise. For when the foolish took their lamps, they took no oil with them; but the wise took flasks of oil with their lamps. As the bridegroom was delayed, they

candele lor. Dar mirele întârziind, au ațipit toate și au adormit. Iar la miezul nopții s-a făcut strigare: Iată, mirele vine! Ieșiți întru întâmpinarea lui! Atunci s-au deșteptat toate acele fecioare și au împodobit candelile lor. Și cele fără minte au zis către cele înțelepte: Dați-ne din untdelemnul vostru, că se sting candelile noastre. Dar cele înțelepte le-au răspuns, zicând: Nu, ca nu cumva să nu ne ajungă nici nouă și nici vouă. Mai bine mergeți la cei ce vând și cumpărați. Deci, plecând ele ca să cumpere, a venit mirele și cele ce erau gata au intrat cu el la nuntă și ușa s-a închis. Iar mai pe urmă, au sosit și celelalte fecioare, zicând: Doamne, Doamne, deschide-ne nouă. Iar el, răspunzând, a zis: Adevărat zic vouă: Nu vă cunosc pe voi. Drept aceea, privegheați, că nu știți ziua, nici ceasul când vine Fiul Omului.

Corul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.

Preotul: Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

Corul: Doamne, miluiește! *(de 3 ori)*

Preotul: Încă ne rugăm pentru mila, viața, pacea, sănătatea, mântuirea, cercetarea, lăsarea și iertarea păcatelor robilor lui Dumnezeu (N), și pentru ca să li se ierte lor toată greșeala cea de voie și fără de voie.

Corul: Doamne, miluiește! *(de 3 ori)*

Preotul: Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

all slumbered and slept. But at midnight there was a cry, 'Behold, the bridegroom! Come out to meet him.' Then all those maidens rose and trimmed their lamps. And the foolish said to the wise, 'Give us some of your oil, for our lamps are going out.' But the wise replied, 'Perhaps there will not be enough for us and for you; go rather to the dealers and buy for yourselves.' And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast; and the door was shut. Afterward the other maidens came also, saying, 'Lord, lord, open to us.' But he replied, 'Truly, I say to you, I do not know you.' Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of man will come."

Choir: Glory to you, O Lord, glory to you.

Priest: Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we pray you, hear us and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*3 times*)

Priest: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, and forgiveness of the sins of the servants of God, those present for this holy sacrament, and for the remission of all their sins, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy. (*3 times*)

Priest: For you are merciful O God, and the Lover of mankind, and we offer glory to you: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Rugăciunea (5)

Preotul: Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne miluiește.

Preotul: Doamne, Dumnezeu nostru, Cel ce pedepsești și iarăși tămăduiești, Care ridici de la pământ pe cel sărac și din gunoi înalți pe cel lipsit, Tatăl orfanilor, limanul celor înviforați și doctorul celor bolnavi; Cel ce porți fără mâhnire slăbiciunile noastre și iei asupra-Ți suferințele noastre; Care miluiești cu liniștirea; Cel ce treci peste fărădelegi și ierți nedreptățile; Cel grabnic spre ajutor și zăbavnic la mânie; Care ai suflat peste ucenici Tăi și ai zis: Luați Duh Sfânt, cărora veți ierta păcatele, se vor ierta lor; Cel ce primești pocăința păcătoșilor și ai putere a ierta păcatele cele multe și grele și dai tămăduire tuturor celor ce petrec în neputință și în boală îndelungată; Care, și pe mine, smeritul, păcătosul și nevrednicul robul Tău, cel încurcat cu multe păcate și cufundat în patimile dezmiardărilor, m-ai chemat la sfânta și preaînalta treaptă a preoției, ca să intru în ceea ce este dincolo de catapeteasmă, în Sfânta Sfintelor, unde sfinții îngeri doresc să privească și să audă glasul Evangheliei Domnului Dumnezeu și să vadă cu ochii lor chipul Sfintei Jertfe și să se îndulcească de dumnezeiasca și Sfânta Liturghie; Cel ce m-ai învrednicit a săvârși cereștile Tale Taine și a-Ți aduce daruri și jertfe pentru păcatele noastre și pentru greșelile cele din neștiință ale poporului și a fi mijlocitor pentru oile Tale cele cuvântătoare, ca, prin multa și negrăita Ta iubire de oameni, să curățești păcatele lor; Însuți, Preabunule Împărate, ascultă rugăciunea mea în ceasul acesta și în această sfântă zi și în toată vremea și locul, și ia aminte la glasul rugăciunii mele și dăruiește tămăduire robilor Tăi (N), care sunt în neputința sufletului și a trupului, dându-le lor slobozire de păcate și iertare greșelilor celor de voie și celor fără de voie, tămăduindu-le lor rănilor cele netămăduite și toată boala și toată neputința. Dăruiește-le lor tămăduire sufletească, Cel ce Te-ai atins de soacra lui Petru și au lăsat-o pe dânsa frigurile și s-a sculat și a slujit Ție. Însuți, Stăpâne, și robilor Tăi acestora (N), dă-le tămăduire și izbăvire de toată boala cea vătămătoare. Adu-Ți aminte de îndurările Tale cele bogate și de mila Ta. Adu-Ți aminte că gândul omului cu osârdie este plecat spre cele rele, din tinerețile lui, și

Prayer (5)

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Lord our God, you chasten and again heal; you lift the indigent from the ground and dunghill; Father of orphans, and haven of tempest-tossed; Physician of the ailing, who without toil bears our weaknesses, and accepts our infirmities; it is you, who cheerfully show mercy, and pass over our iniquities, taking away our unrighteousness; quick to help and slow to wrath; you breathed on your Disciples, and said: "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven." It is you who accept the repentance of sinners and have the power to pardon countless and grievous sins, bestowing healing upon all who continue in weakness and long-enduring illness. It is you, Lord, who have also called me, your humble, sinful and unworthy servant, caught up in many sins, and wallowing in the pleasures of life, to the holy and exceedingly lofty degree of the priesthood, and to enter within the innermost veil, into the holy of holies, where the holy angels desire to penetrate and hear the voice of the Lord God announcing glad tidings, and to behold with their own eyes the presence of the sacred Oblation, and to enjoy the divine and sacred Liturgy. You, Lord, deemed me worthy to minister your heavenly Mysteries, and offer you gifts and sacrifices for our sins, and the ignorances of people; and to mediate for your reason-endowed sheep, so that, through your great and ineffable love for mankind, you may blot out their transgressions. All-merciful King, hear the voice of my prayer at this hour and holy day, and at all times and places; and to these, your servants, who are ailing in soul and body, grant your healing, remitting their sins, and pardoning their transgressions both voluntary and involuntary, treating their incurable wounds, and every ailment and malady. Give health to their souls, you, who touched Peter's mother-in-law, who, having been cured of her fever, arose and ministered to you. O Master, grant healing and deliverance from every devastating pain to these your servants. Remember your mercies and compassion; and that the mind of man inclines toward evil from his youth; that no one is without sin upon earth, for you alone are without

că nimeni nu este fără de păcat pe pământ. Că Tu singur ești fără de păcat, Cel ce ai venit și ai mântuit neamul omenesc și ne-ai izbăvit pe noi din robia vrăjmașului. Că de vei intra în judecată cu robii Tăi nimeni nu va fi aflat curat de întinăciune, ci va amuți toată gura, neavând ce răspunde, pentru că toată dreptatea noastră este înaintea Ta ca o cârpă lepădată. Pentru aceasta păcatele tinereților noastre nu le pomeni, Doamne. Că Tu ești nădejdea celor fără de nădejde și odihna celor istoviți și împovărați cu fărădelegi, și Ție slavă înălțăm, împreună și Celui fără de început al Tău Părinte și Preasfântului și bunului și de viață făcătorului Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Apostolul (6)

Preotul: Să luăm aminte! Pace tuturor!

Citețul: Și duhului tău. Miluiește-mă, Dumnezeuule, după mare mila Ta.

Stih: *Inimă curată zidește întru mine, Dumnezeuule.*

Preotul: Înțelepciune!

Citețul: Din Epistola către Galateni a Sântului Apostol Pavel, citire: (V, 22-26; VI, 1-2)

Preotul: Să luăm aminte!

Citețul: Fraților, roada Duhului este dragostea, bucuria, pacea, îndelungă-răbdarea, bunătatea, facerea de bine, credința, blândețea, înfrânarea, curăția; împotriva unora ca acestea nu este lege. Iar cei ce sunt ai lui Hristos Iisus și-au răstignit trupul, împreună cu patimile și cu poftetele. Dacă trăim în Duhul, în Duhul să și umblăm. Să nu fim iubitori de mărire deșartă, supărându-ne unii pe alții și pizmuindu-ne unii pe alții. Fraților, chiar de va cădea vreun om în vreo greșală, voi, cei duhovnicești, îndreptați-l pe unul ca acesta cu duhul blândeții, luând seama la tine însuși, ca să nu cazi și tu în ispită. Purtați-vă sarcinile unii altora și așa veți împlini legea lui Hristos.

sin. You came and saved the human race, and set us free from the bondage of the enemy. For if you enter into judgment with your servants, none will be found clean from stain; but every mouth shall be sealed, not having any defense; for as discarded rags is all our righteousness before you. Therefore, O Lord, remember not the sins of our youth. For you are the hope of the hopeless, and the rest of those who labor and are heavy laden with iniquity; and to you we ascribe glory, together with your Father, who is from everlasting, and your all-holy and life-giving Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Sixth Epistle (6)

Priest: Let us be attentive! Peace be to all!

Reader: And with your spirit. Have mercy on me, O God, according to your great mercy.

Verse: *Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.*

Priest: Wisdom!

Reader: The reading is from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians (5:22-26; 6:1-2).

Priest: Let us be attentive!

Reader: Brethren, the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control; against such there is no law. And those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires. If we live by the Spirit, let us also walk by the Spirit. Let us have no self-conceit, no provoking of one another, no envy of one another. Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who are spiritual should restore him in a spirit of gentleness. Look to yourself, lest you too be tempted. Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.

Preotul: Pace ție, binevestitorule!
Citețul: Și duhului tău. Aliluia, aliluia, aliluia.

Evangelhia (6)

Preotul: Înțelepciune, drepti, să ascultăm Sfânta Evanghelie.
Pace tuturor!

Corul: Și duhului tău.

Preotul: Din Sfânta Evanghelie, de la Sfântul Apostol și
Evangelist Matei, citire: (XV, 21-28)

Corul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.

Preotul: Să luăm aminte!

Preotul: În vremea aceea, S-a dus Iisus prin părțile Tirului și ale Sidonului și iată o femeie cananeeiancă, din acele ținuturi, ieșind striga, zicând: Miluiește-mă, Doamne, Fiul lui David! Fiica mea este rău chinuită de demon. El însă nu i-a răspuns nici un cuvânt; și apropiindu-se, ucenicii Lui Îl rugau, zicând: Slobozește-o, că strigă în urma noastră. Iar El, răspunzând, a zis: Nu sunt trimis decât către oile cele pierdute ale casei lui Israel. Iar ea, venind s-a închinat Lui, zicând: Doamne, ajută-mă! El însă, răspunzând, i-a zis: Nu este bine să iei pâinea copiilor și s-o arunci câinilor. Dar ea a zis: Da, Doamne, dar și câinii mănâncă din fărâmiturile care cad de la masa stăpânilor lor. Atunci, răspunzând, Iisus i-a zis: O, femeie, mare este credința ta; fie ție după cum voiești. Și s-a tămăduit fiica ei din ceasul acela.

Corul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.

Preotul: Miluiește-ne pe noi, Dumnezeu, după mare mila Ta,
rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

Corul: Doamne, miluiește! *(de 3 ori)*

Priest: Peace be with you, reader.

Reader: And with your spirit. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Sixth Gospel (6)

Priest: Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel. Peace be with to all!

Choir: And with your spirit.

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to the Holy Apostle and Evangelist Matthew (15:21-28).

Choir: Glory to you, O Lord, glory to you.

Priest: Let us be attentive!

Priest: At that time, Jesus went to the district of Tyre and Sidon. And behold, a Canaanite woman from that region came out and cried, "Have mercy on me, O Lord, Son of David; my daughter is severely possessed by a demon." But he did not answer her a word. And his disciples came and begged him, saying, "Send her away, for she is crying after us." He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." But she came and knelt before him, saying, "Lord, help me." And he answered, "It is not fair to take the children's bread and throw it to the dogs." She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their master's table." Then Jesus answered her, "O woman, great is your faith! Be it done for you as you desire." And her daughter was healed instantly.

Choir: Glory to you, O Lord, glory to you.

Priest: Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we pray you, hear us and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*3 times*)

Preotul: Încă ne rugăm pentru mila, viața, pacea, sănătatea, mântuirea, cercetarea, lăsarea și iertarea păcatelor robilor lui Dumnezeu (N), și pentru ca să li se ierte lor toată greșeala cea de voie și fără de voie.

Corul: Doamne, miluiește! *(de 3 ori)*

Preotul: Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Rugăciunea (6)

Preotul: Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne miluiește.

Preotul: Mulțumim Ție, Doamne, Dumnezeul nostru, Bunule și iubitorule de oameni, doctorul sufletelor și al trupurilor noastre, Cel ce porți fără durere neputințele noastre, cu a Cărui rană toți ne-am vindecat; Păstorule cel bun, Care ai venit spre căutarea oii celei pierdute; Cel ce dai mângâiere celor slabi la suflet și viață celor zdrobiți; Care ai tămăduit izvorul celei ce era în curgerea sângelui de doisprezece ani; Cel ce pe fica cananeiencei ai izbăvit-o de demonul cel cumplit; Care ai iertat datoria celor doi datornici și ai dăruit iertare femeii celei păcătoase; Cel ce i-ai dăruit vindecare slăbănogului împreună cu iertarea păcatelor; Care, cu cuvântul, ai iertat pe vameșul și ai primit pe tâlharul; prin mărturisirea lui cea mai de pe urmă; Cel ce ai ridicat păcatele lumii și pe Cruce le-ai pironit; Ție ne rugăm și cu umilință la Tine cădem; în bunătatea Ta, Însuți slăbește, lasă, iartă, Dumnezeule, fărădelegile și păcatele robilor Tăi (N) și greșelile lor cele de voie și cele fără de voie, cu știință și cu neștiință, cele prin călcarea de poruncă și prin neascultare, cele din timpul nopții și din timpul zilei; și de sunt sub blestem preoțesc, sau al părinților lor; sau cu ochii au poftit, sau cu mirosul s-au desfrânat, ori cu pipăitul s-au pornit spre desfrânare, sau cu gustul s-au dezmiardat,

Priest: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, and forgiveness of the sins of the servants of God, those present for this holy sacrament, and for the remission of all their sins, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy. (*3 times*)

Priest: For you are merciful O God, and the Lover of mankind, and we offer glory to you: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Prayer (6)

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: We thank you, Lord, our good and loving God, Physician of our souls and bodies, who painlessly have borne our infirmities, and by whose bruises we all have been healed. You are the Good Shepherd, who came in search of the wandering sheep. You give consolation to the fainthearted, and life to the brokenhearted. You healed the hemorrhage of the woman who had a flow of blood for twelve years, and freed the daughter of the Canaanite woman from the cruel demon. You remitted the debt of the two debtors and forgave the sinful woman. You healed the Paralytic and forgave his sins. You justified the Publican with your word, and received the thief at his last confession. You took upon yourself the sins of the world, by being nailed to the Cross. We pray to you and entreat you, O God; in your goodness, loose, remit, and forgive the sins and transgressions of your servants, both voluntary and involuntary, in knowledge and in ignorance, trespass and disobedience, at night and during the day; whether they be under the curse of a priest or a parent; whether they feasted their eyes, indulged their sense of smell, touched and gratified themselves, or tasted fornication; or through whatever impulse of the flesh and of the spirit they have alienated

sau cu vreo aprindere oarecare trupească sau sufletească s-au despărțit de a Ta voie și sfințire, orice au greșit și el și noi, ca un Dumnezeu bun și iubitor de oameni, Care nu ții minte răul, iartă. Și nu lăsa pe aceștia și pe noi să cădem în viața cea întinată, nici pe căile pierzării să alergăm. Așa, Stăpâne, Doamne, ascultă-mă pe mine păcătosul în ceasul acesta, pentru robii Tăi (N). Treci cu vederea, ca un Dumnezeu, Care nu ții minte răul, toate păcatele lor. Izbăvește-i pe ei de chinul cel de veci. Gura lor o umple de lauda Ta. Buzele lor deschide-le spre slăvirea numelui Tău. Măinile lor întinde-le spre lucrarea poruncilor Tale. Picioarele îndreptează-le spre vestirea Evangheliei Tale. Toate mădularele și gândirea lor, întărește-le cu harul Tău. Că Tu ești Dumnezeu nostru, Care prin Sfinții Tăi Apostoli, ne-ai poruncit nouă, zicând: oricâte veți lega pe pământ vor fi legate și în ceruri și oricâte veți dezlega pe pământ vor fi dezlegate și în ceruri. Și iarăși, cărora veți ierta păcatele, se vor ierta lor și cărora le veți ține, ținute vor fi. Și, precum ai ascultat pe Iezechia în întristarea sufletului său la ceasul morții și nu i-ai trecut rugăciunea lui, așa auzi-mă în ceasul acesta și pe mine, smeritul și păcătosul și nevrednicul robul Tău, care mă rog Ție, căci Tu ești, Doamne, Iisuse Hristoase, Cel care ai poruncit să iertăm de șaptezeci de ori câte șapte celor ce cad în păcate, și, în bunătatea Ta și în iubirea Ta de oameni, Îți pare rău de faptele noastre cele rele și Te bucuri de întoarcerea celor rătăciți. Că, precum este slava Ta, așa este și mila Ta, și Ție slavă înălțăm împreună și Celui fără de început al Tău Părinte și Preasfântului și bunului și de viață făcătorului Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Apostolul (7)

Preotul: Să luăm aminte. Pace tuturor!

Citețul: Și duhului tău. Doamne nu cu mânia Ta să mă mustri, nici cu iușimea Ta să mă cerți.

Stih: Miluiește-mă, Doamne, că neputincios sunt.

Preotul: Înțelepciune!

Citețul: Din Epistola întâi către Tesaloniceni a Sfântului Apostol Pavel, citire: (V, 14-23)

Preotul: Să luăm aminte!

themselves from your will, and from your holiness. Forgive whatever sins they or we have committed; for you are a good God, who remembers not evil, and loves mankind, permitting us not to fall into the unclean life, neither to follow in wayward paths. Yes, Lord and Master, hear me, a sinner, in this hour, on behalf of these your servants. Overlook all their trespasses, as a forgiving God. Deliver them from eternal punishment; fill their mouths with praise of you; open their lips that they may glorify your holy name; stretch forth their hands to perform your commandments. Direct their feet aright, in the way of your Gospel, strengthening all their members and their thoughts by your grace. For you are our God, who through your holy Apostles gave us a commandment saying: "Whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven." And again: "If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained." And as you hearkened to Hezekiah in the sorrow of his soul, at the hour of his death, and did not overlook his prayer, in like manner hear me, your humble, sinful and unworthy servant, praying to you at this hour. For you are the Lord, Jesus Christ, who in your mercy and love for mankind commanded us to forgive those who fall into sin, even seventy times seven; who laments over our wickedness, and rejoices over the return of those who have strayed. For as is your Majesty, so also is your mercy, and to you we ascribe glory; together with your Father who is from everlasting, and your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Seventh Epistle (7)

Priest: Let us be attentive! Peace be to all!

Reader: And with your spirit. O Lord, do not reprove me in your anger.

Verse: Have mercy on me, O Lord, for I am weak.

Priest: Wisdom!

Reader: The reading is from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Thessalonians (5:14-23).

Priest: Let us be attentive!

Citețul: Fraților, vă rugăm: dojeniți pe cei fără de rânduială, îmbărbătați pe cei slabi la suflet, sprijiniți pe cei neputincioși, fiți îndelung-răbdători față de toți. Luați seama să nu răsplătească cineva cuiva răul cu rău, ci totdeauna să urmăriți cele bune unul față de altul și față de toți. Bucurați-vă pururea. Rugați-vă neîncetat. Dați mulțumire pentru toate, căci aceasta este voia lui Dumnezeu, întru Hristos Iisus, pentru voi. Duhul să nu-l stingeți. Prorociile să nu le disprețuiți. Toate să le încercați; țineți ce este bine; feriți-vă de orice înfățișare a răului. Însuși Dumnezeu păcii să vă sfințească pe voi desăvârșit, și întreg duhul vostru și sufletul, și trupul să se păzească fără de prihană, întru venirea Domnului nostru Iisus Hristos.

Preotul: Pace ție, binevestitorule!

Citețul: Și duhului tău. Aliluia, aliluia, aliluia.

Evanghelia (7)

Preotul: Înțelepciune, drepti, să ascultăm Sfânta Evanghelie.
Pace tuturor!

Corul: Și duhului tău.

Preotul: Din Sfânta Evanghelie, de la Sfântul Apostol și
Evanghelist de la Matei, citire: (IX, 9-13)

Corul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.

Preotul: Să luăm aminte!

Preotul: În vremea aceea, trecând, Iisus a văzut un om care ședea la vamă, cu numele Matei, și i-a zis: Vino după Mine. Și, sculându-se, a mers după El. Și, pe când ședea El la masă, în casă, iată, mulți vameși și păcătoși au venit și au șezut la masă împreună cu Iisus și cu ucenicii Lui. Și văzând fariseii, au zis ucenicilor: Pentru ce mănâncă Învățătorul vostru cu vameșii și cu păcătoșii? Și, auzind, El a zis: Nu cei sănătoși au nevoie de doctor, ci cei bolnavi. Dar, mergând, învățați ce înseamnă: Milă voiesc iar nu jertfă; că n-am venit să chem pe drepti, ci pe păcătoși la pocăință.

Reader: Brethren, we exhort you, admonish the idlers, encourage the fainthearted, help the weak, be patient with them all. See that none of you repays evil for evil, but always seek to do good to one another and to all. Rejoice always, pray constantly, give thanks in all circumstances; for this is the will of God in Christ Jesus for you. Do not quench the Spirit, do not despise prophesying, but test everything; hold fast what is good, abstain from every form of evil. May the God of peace himself sanctify you wholly; and may your spirit and soul and body be kept sound and blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.

Priest: Peace be to you, reader!

Reader: And with your spirit. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Seventh Gospel (7)

Priest: Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel. Peace be to all!

Choir: And with your spirit.

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to the Holy Apostle and Evangelist Matthew (9:9-13).

Choir: Glory to you, O Lord, glory to you.

Priest: Let us be attentive!

Priest: At that time, as Jesus passed on from there, he saw a man called Matthew sitting at the tax office; and he said to him, "Follow me." And he rose and followed him. And as he sat at table in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and his disciples. And when the Pharisees saw this, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?" But when he heard it, he said, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. Go and learn what this means, 'I desire mercy, and not sacrifice.' For I came not to call the righteous, but sinners [to repentance]."

Corul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.

Preotul: Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

Corul: Doamne, miluiește! *(de 3 ori)*

Preotul: Încă ne rugăm pentru mila, viața, pacea, sănătatea, mântuirea, cercetarea, lăsarea și iertarea păcatelor robilor lui Dumnezeu (N), și pentru ca să li se ierte lor toată greșeala cea de voie și fără de voie.

Corul: Doamne, miluiește! *(de 3 ori)*

Preotul: Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Rugăciunea (7)

Preotul: Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne miluiește.

Preotul: Stăpâne Doamne, Dumnezeul nostru, doctorul sufletelor și al trupurilor, Cel ce vindeci suferințele cele îndelungate, care tămăduiești toată boala și neputința în popor; cel ce voiești ca toți oamenii să se mântuiască și să vină la cunoștința adevărului; Care nu voiești moartea păcătosului, ci să se întoarcă și să fie viu, căci Tu, Doamne, în Legea cea veche, ai rânduit păcătoșilor pocăință, precum lui David și ninivitenilor, și celor ce au fost mai înainte și celor după aceștia; încă și în timpul venirii Tale în trup n-ai chemat pe cei dreapți, ci pe cei păcătoși, la pocăință, precum pe vameșul, pe desfrânată, pe tâlharul, și pe hulitorul și prigonitorul Tău, marele Pavel, prin pocăință l-ai primit; iar pe Petru verhovnicul și apostolul Tău, care s-a lepădat de Tine de trei ori,

Choir: Glory to you, O Lord, glory to you.

Priest: Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we pray you, hear us and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*3 times*)

Priest: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, and forgiveness of the sins of the servants of God, those present for this holy sacrament, and for the remission of all their sins, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy. (*3 times*)

Priest: For you are merciful O God, and the Lover of mankind, and we offer glory to you: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Prayer (7)

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Master, Lord our God, Physician of souls and bodies, it is you who soothe the chronic pains and heal every infirmity and malady of the people. You desire that all should be saved and come to the knowledge of the truth, and you will not the death of the sinner, but rather that he should repent and live. For you, O Lord, in the Old Testament, ordained repentance for sinners: for David and the Ninevites, and for those before and after them. But also in the new dispensation of your coming in the flesh, you called not the righteous but the sinners to repentance; like the publican, the harlot, the robber, and the blasphemer and great persecutor Paul, receiving them all through repentance. Peter, your great Apostle who denied you three times, you received in

prin pocăință l-ai iertat și l-ai primit și i-ai făgăduit lui zicând: tu ești Petru și pe această piatră voi zidi Biserica Mea și porțile iadului nu o vor birui pe dânsa; și îți voi da ție cheile împărăției cerurilor. Pentru aceasta, și noi, Bunule și Iubitorule de oameni, după nemincinoasele Tale făgăduințe, îndrăznind, ne rugăm Ție și cerem în ceasul acesta: ascultă rugăciunea noastră și o primește pe ea, ca pe tămâia ce se aduce Ție și cercetează pe robii Tăi (N). Și orice au greșit cu cuvântul, cu fapta, sau cu gândul, în timpul nopții, sau în timpul zilei; și, de au căzut sub blestem preoțesc, sau sub blestemul lor, sau cu jurământ au amărât pe cineva și l-au făcut de a jurat, pe Tine Te chemăm și Ție ne rugăm: slăbește, lasă, iartă-le lor, Dumnezeule, trecându-le cu vederea fărădelegile și păcatele făcute de dânșii cu știință și cu neștiință. Și, de au călcat ceva din poruncile Tale sau au greșit, ca purtători de trup și viețuitori în lume, din îndemnul diavolului, Însuți, ca un Dumnezeu bun și iubitor de oameni, iartă-i. Că nu este om care să viețuiască și să nu greșescă; numai Tu singur ești fără de păcat; dreptatea Ta este dreptate în veac și cuvântul Tău, adevărul. Că n-ai zidit pe om spre pieire, ci spre paza poruncilor Tale și spre moștenirea vieții celei nestricăcioase. Și Ție slavă înălțăm împreună și Părintelui Tău celui fără de început și Preasfântului și bunului și de-viață-făcătorului Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Rugăciunea ungerii

Preotul: Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne miluiește.

Preotul: Părinte Sfinte, doctorul sufletelor și al trupurilor, Care ai trimis pe Unul-Născut Fiul Tău, Domnul nostru Iisus Hristos, să vindece toată boala și să răscumpere din moarte, tămăduiește pe robii Tăi aceștia (N) de neputința trupească și sufletească ce i-a cuprins și fă-i să vieze prin harul Hristosului Tău; pentru rugăciunile Preacuratei Stăpânei noastre, Născătoarei de Dumnezeu și pururea Fecioarei Maria; cu puterea cinstitei și de viață făcătoarei Cruci; cu folosirile cinstitelor, cereștilor celor fără de trup puteri; pentru rugăciunile cinstitului, măritului prooroc, Înaintemergătorului și Botezătorului Ioan; ale sfinților, măriților

repentance, and promised him, saying: "You are Peter, and on this rock I will build my Church, and the gates of hell shall not prevail against it; and I will give you the keys of the Kingdom of heaven." Therefore, O merciful and loving God, encouraged by your faithful promise, we pray and entreat you at this hour. Hear our prayer and accept it as incense offered to you. Visit these your servants, and if they have transgressed in either word or deed or thought, by night or by day, if they have come under the curse of a priest or their own anathema, or have sworn an oath, we pray to you; loose, pardon, and forgive them, O God, overlooking their transgressions and their sins, committed by them knowingly or in ignorance. And if they have transgressed your commandments, or have erred, as bearing flesh and living in the world, or by the prompting of the devil, forgive them, as a merciful and loving God; for there is no man who lives and does not sin. Only you are sinless; your righteousness is to all eternity, and your word is truth. You did not create man for destruction, but for the keeping of your commandments, and to inherit life incorruptible. To you we ascribe glory, together with your Father, who is from everlasting, and your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Prayer of Anointing

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O holy Father, Physician of souls and bodies, who sent your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, to heal every infirmity and deliver from death, heal these your servants from their ailments of body and soul, and endow them with life by the grace of your Christ, through the intercessions of our all-holy Lady Birthgiver of God and ever-virgin Mary; by the power of the precious and life-giving Cross; the protection of the honored bodiless Powers of heaven; by the supplications of the honored, glorious Prophet and Forerunner John the Baptist; the holy, glorious and all-laudable Apostles; the holy, glorious and victorious

și întru tot lăudaților apostoli; ale sfinților măriților și bunilor biruitori mucenici; ale sfinților și de Dumnezeu purtătorilor noștri părinți; ale sfinților și tămăduitorilor fără de arginți Cosma și Damian, Chir și Ioan, Pantelimon și Ermolae, Samson și Diomid, Mochie și Anichit, Talaleu și Trifon; ale sfinților, dreptilor și dumnezeieștilor părinți Ioachim și Ana și cu ale tuturor sfinților. Că Tu ești izvorul tămăduirilor, Dumnezeule, Dumnezeul nostru, și Ție slavă înălțăm împreună și Unuia-Născut Fiului Tău și Preasfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Rugăciunea iertării

Preotul protos ia Sfânta Evanghelie, o deschide și o pune cu partea deschisă pe capul unuia dintre cei bolnavi. Ceilalți preoți țin Evanghelia în timp ce primul citește următoarea rugăciune:

Preotul: Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne miluiește.

Preotul: Împărate Sfinte, îndurate, și Mult-milostive Doamne, Iisuse Hristoase, Fiule și Cuvântul lui Dumnezeu celui viu, Care nu voiești moartea păcătosului, ci să se întoarcă și să fie viu, nu pun mâna mea cea păcătoasă peste capul celui ce a venit la Tine cu pocăință și cere de la Tine prin noi iertare păcatelor, ci pun mâna Ta cea puternică și tare, ce se află în această Sfântă Evanghelie, pe care slujitorii cei împreună cu mine o țin deschisă pe capul robilor Tăi (N), și mă rog împreună cu dânșii și cer iubirea de oameni cea milostivă și care nu ține minte răul. Dumnezeule, Mântuitorul nostru, Cel ce, prin prorocul Tău Natan, ai dăruit iertare lui David, care s-a pocăit de păcatele sale, și ai primit rugăciunea cea de pocăință a lui Manase, Însuși și pe robii Tăi acești (N), care se pocăiesc de greșelile lor, primește-i cu știuta Ta iubire de oameni, trecându-i cu vederea toate greșelile lor. Că Tu ești Dumnezeul nostru, Care ai poruncit să iertăm de șaptezeci de ori câte șapte celor ce cad în păcate, pentru că precum este slava Ta, așa este și mila Ta, și Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinarea, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preotul: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție!

Martyrs; our saintly and God-bearing Fathers; the holy Unmercenaries and Healers, Cosmas and Damian, Cyrus and John, Samson and Diomedes, Mokias and Aniketos, Panteleimon and Hermolaos, Thalelaios and Tryphon; of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the Saints. For you, our God, are the source of healing, and to you we ascribe glory; to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Prayer of Forgiveness

The priest takes the opened Gospel Book and holds it over the head of the faithful. The other priests hold the Gospel as well, while the main celebrant reads the prayer:

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Holy King, compassionate and all-merciful Lord Jesus Christ, Son and Logos of the living God, you wish not the death of the sinner, but that he should return and live. Therefore, not my sinful hand do I lay on the heads of these people who have come to you in sins and who seek the forgiveness of their sins from you; but rather you extend your mighty and powerful hand that is in this holy Gospel Book, which my brother celebrants are holding over the heads of your servants. Together we pray and entreat your love for humanity, which is most sympathetic and not resentful. O God, our Savior, as through your Prophet Nathan you granted David the forgiveness of his sins when he repented, and as you accepted the penitential prayer of Manasseh, so also in your customary love for humanity, accept these your servants who are repentant of their offences, and overlook all their transgressions. For you are our God, who commanded that those who fall into sins should be forgiven seventy times seven. Your mercy is as great as your majesty. And all glory, honor and worship belong to you and your unoriginate Father and your all-holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Priest: Glory to you, O Christ God, our hope. Glory to you.

Corul: Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Doamne miluiește (*de trei ori*), părinte binecuvintează!

Preotul: Hristos, adevăratul Dumnezeu nostru, pentru rugăciunile Preacuratei Maicii Sale, cu puterea cinstitei și de viață făcătoarei Cruci, pentru rugăciunile Sfântului, măritului și întru tot lăudatului Apostol Iacov, fratele Domnului, și ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mântuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

Corul: Amin.

Cei care au primit Taina Sf. Maslu se apleacă și rostesc, cerând binecuvântarea:

Binecuvântați, părinți sfințiți și ne iertați pe noi păcătoșii.

La care preoții răspund, binecuvântând cu Sfânta Cruce:

Dumnezeu să vă ierte, să vă binecuvinteze și sănătate sufletească și trupească să vă dăruiască.

Dialogul se repetă încă de două ori, după care protosul încheie slujba cu cuvintele:

Pentru rugăciunile Sfinților Părinților noștri, Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezeu nostru, miluiește-ne și ne mântuiește pe noi.

Corul: Amin.

Choir: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.
Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Holy Father, bless!

Priest: Christ our true God, through the intercessions of his all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, Saint James the Lord's Brother; and of all the saints, have mercy on us and save us.

Choir: Amen.

*Those who have received the Sacrament of the Holy Unction bow down and say, asking for the **blessing:***

Bless us, holy fathers, and forgive us sinners.

***The priests** respond, blessing with the Holy Cross:*

May God forgive you, bless you and grant you spiritual and physical health.

*The dialogue is repeated twice, after which **the protos** ends the service with the words:*

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

Choir: Amen.